



**SUBTITULADO DE MATERIAL ADICIONAL
DE LA SERIE *PAQUITA SALAS*
(LÓPEZ-LAFUENTE, 2016-)**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Grado en Traducción e Interpretación**

TRABAJO FIN DE GRADO

Presentado por Irene Orefice Gómez
Tutelado por Verónica Arnáiz Uzquiza

Soria, 2023

Índice

RESUMEN	3
ABSTRACT.....	3
INTRODUCCIÓN	4
JUSTIFICACIÓN	4
OBJETIVOS	4
ESTRUCTURA	4
LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y LAS PLATAFORMAS STREAMING.....	5
CONTEXTUALIZACIÓN	5
PLATAFORMAS DIGITALES Y PLATAFORMAS STREAMING	5
NETFLIX	6
LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LAS PLATAFORMAS STREAMING	7
COMPARACIÓN DE CRITERIOS DE SUBTITULADO	7
PARTE PRÁCTICA.....	9
MATERIAL ADICIONAL DE <i>PAQUITA SALAS</i>	9
PROCESO DE REALIZACIÓN DEL SUBTITULADO	11
SUBTITULACIÓN COMENTADA.....	12
COMENTARIO TRANSVERSAL	13
VÍDEO 1.....	14
VÍDEO 2.....	16
VÍDEO 3.....	18
VÍDEO 4.....	20
VÍDEO 5.....	22
VÍDEO 6.....	24
VÍDEO 7.....	25
VÍDEO 8.....	27
VÍDEO 9.....	29
VÍDEO 10.....	30
VÍDEO 11.....	34
VÍDEO 12.....	36
VÍDEO 13.....	39
VÍDEO 14.....	43
VÍDEO 15.....	48
CONCLUSIONES.....	52
BIBLIOGRAFÍA.....	53

RESUMEN

Hoy en día una de las principales maneras de consumo de productos audiovisuales es a través de las plataformas *streaming*. Muchas de estas plataformas crean grandes campañas comerciales para promocionar sus productos en las redes sociales, como por ejemplo Youtube. Teniendo en cuenta estos factores promocionales, en el presente trabajo he subtitulado en inglés 15 vídeos relacionados con la serie *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-), que están alojados en el canal de Netflix España en Youtube. *Paquita Salas* es una serie cómica distribuida por Netflix que trata de una representante de actores y actrices españoles y está llena de referencias culturales. Debido a su naturaleza plagada de referentes culturales, traducir los vídeos ambientados en otros países supone un reto para los traductores, pues tienen que aplicar distintas estrategias y técnicas de traducción para mantener el humor y las máximas referencias culturales posibles. Para realizar esta subtitulación he seguido los criterios de subtitulación de Netflix. Asimismo, he comentado las estrategias y técnicas aplicadas en la traducción para intentar mantener el mayor número de referentes culturales posibles.

Palabras clave: *Paquita Salas*, Netflix, subtitulado, plataformas *streaming*, referencias culturales.

ABSTRACT

Nowadays, one of the main methods of consumption of audiovisual products is through streaming platforms. Most of these platforms launch commercial campaigns on social networks, such as Youtube, to promote their products. Taking into account these promotional factors, in this work, I have subtitled into English 15 videos related to the series *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-), that are set in Mexico and the United States, and are hosted on the Youtube channel of Netflix España. *Paquita Salas* is a comedy series distributed by Netflix that deals with a manager of Spanish actors and actresses and is full of cultural references. Due to its cultural references, translating videos that take place in other countries is a challenge for translators, as they have to apply different translation strategies and techniques to preserve humor and as many cultural references as possible. For this subtitling process I have followed Netflix's subtitling criteria, and I have also discussed the strategies and techniques applied in the translation to try to keep as many cultural references as possible.

Key words: *Paquita Salas*, Netflix, subtitling, streaming platforms, cultural references.

INTRODUCCIÓN

A la hora de realizar este trabajo he tenido en cuenta la justificación y los objetivos de mi trabajo, que se explican a continuación.

Justificación

Para reflejar y poner en práctica los conocimientos adquiridos durante estos cuatro años en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, el presente Trabajo de Fin de Grado aborda la traducción audiovisual (TAV) y, en concreto, presenta el proceso de creación de unos subtítulos en inglés. La elección de este tema está motivada por mi interés personal por el subtitulado, la admiración hacia la serie cómica *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente) y la ausencia de subtítulos en inglés del contenido que se trata en este trabajo. Para elaborar este trabajo he aplicado los conocimientos obtenidos a lo largo de la carrera como la documentación en fuentes fiables, el reconocimiento del humor y las dificultades que este puede producir, las técnicas y estrategias adecuadas para realizar una traducción inversa, las características de la traducción audiovisual y el uso de herramientas para la traducción audiovisual.

El material con el que trabajo en este documento está compuesto por una serie de 15 vídeos adicionales a la serie *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente) alojados en el canal de Youtube de Netflix España, que es la plataforma *streaming* que distribuye la serie mencionada. El que se encuentren en Youtube se debe a su campaña publicitaria.

Objetivos

El objetivo principal del presente trabajo es realizar el subtitulado de una serie de vídeos seleccionados para que los espectadores no hispanoparlantes que dominen la lengua inglesa, y que estén interesados en la serie *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente), y tengan conocimientos sobre la cultura popular española e interés por la misma, puedan disfrutar de este contenido.

Estructura

Aunque el número de palabras total para traducir es de 3433, debido a la naturaleza del formato de los subtítulos y la presentación de los mismos, este documento excede el número de páginas establecido en el reglamento sobre la elaboración y evaluación del Trabajo de Fin de Grado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid¹, en este reglamento la extensión máxima del trabajo es de 35 páginas, mientras que mi trabajo tiene una extensión de 54 páginas.

Este trabajo está formado por un breve marco teórico en el que se encuentra un repaso histórico sobre los métodos de almacenamiento de contenido audiovisual y la aparición de las plataformas *streaming*, la traducción audiovisual en las plataformas *streaming* y la traducción audiovisual en Netflix; una la parte práctica presenta el proceso de creación de los subtítulos, el resultado comentado, y una breve conclusión final.

¹ El reglamento está disponible en la siguiente página web:

<https://secretariageneral.uva.es/normativa/ordenacion-academica-normativa-trabajo-fin-de-grado-y-master-de-los-centros/>

LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y LAS PLATAFORMAS STREAMING

Como ya he indicado en la introducción, mi trabajo se centra en la creación de los subtítulos en inglés de parte del material adicional de *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente), pero, antes de abordar la parte práctica, es conveniente hablar sobre el origen de las plataformas *streaming* y relacionarlo con la traducción audiovisual (TAV).

Contextualización

La creación de contenido de entretenimiento lleva presente en la historia desde la Antigua Grecia, donde se representaban obras de teatro. Con el paso del tiempo y el desarrollo de las tecnologías, surgió el cine, otro de los métodos de entretenimiento más relevantes, cuyo origen se sitúa el 28 de diciembre de 1895 con la proyección de los primeros cortometrajes en blanco y negro (García y Chávez, 2022). A partir de ahí, el mundo del entretenimiento ha ido ampliando gradualmente sus fronteras y formas de distribución; tanto es así que se han ido sacando al mercado distintos métodos de almacenamiento y reproducción de material audiovisual mediante el uso de tecnología magnética, como los disquetes, y de tecnología óptica, como los CD-ROM (González y Franco, 2019). En los años 90 salieron al mercado los DVD, lo que supuso un cambio importante para el almacenamiento mediante el uso de tecnología óptica, pues este nuevo formato digital presentaba nuevas ventajas, entre ellas, una mayor calidad y capacidad de almacenamiento en un formato físico más cómodo y la inclusión de materiales extra relacionados con el contenido principal del DVD (McDonald, 2019). Parte de la popularidad que alcanzaron los DVD se debió a la oferta de contenido en distintos idiomas, pues este formato tenía capacidad para almacenar hasta un máximo de 8 pistas de audio y 32 canales de subtítulos diferentes, además de la posibilidad de pasar de una escena a otra de manera instantánea (Stevewhims, 2022). A partir de su aparición, se fueron implementando las características de este formato y esto ha dado lugar a los discos Blu-ray y HD DVD.

PLATAFORMAS DIGITALES Y PLATAFORMAS STREAMING

Al mismo tiempo que el surgimiento de los formatos mencionados en el párrafo anterior, se producen otros avances tecnológicos relacionados con otras formas de acceder a contenidos audiovisuales. Con la aparición de Internet en el siglo XX se abrieron las puertas a un nuevo mundo de la era tecnológica. En los años 90 comienza la consolidación de las plataformas digitales revolucionando de esta manera el mundo de Internet, así como los métodos de enseñanza, de comercio, de socialización o de entretenimiento. Este último ha tenido que adaptarse a los cambios que se han ido produciendo en su ámbito para poder sobrevivir (Ferrer-Jiménez, 2018).

Una de estas adaptaciones se produce en la década de los 2000, ya que comienzan a surgir un tipo de plataformas digitales denominadas plataformas *streaming* o plataformas *over the top* (OTT) como método de distribución de contenido de entretenimiento a través de Internet. Mediante estas plataformas se puede acceder a un contenido variado de series, documentales, programas y películas a la carta sin depender de un horario de emisión (Izquierdo-Castillo y Latorre-Lázaro, 2022). La aparición de estas plataformas ha supuesto un cambio significativo en el entorno televisivo conocido hasta el momento, ya que se produjo el cese de las emisiones analógicas de televisión y las emisoras de televisión tuvieron que comenzar a emitir su señal en formato digital. A pesar de que la televisión privada ya existía, comenzó su etapa de auge en el mercado gracias a la digitalización de la señal de televisión. Los avances tecnológicos han permitido que las plataformas *streaming* se impongan ante la televisión tradicional, e incluso que obtengan mayores niveles de audiencia (Capapé, 2020). Las plataformas *over the top* (OTT) buscan atraer al mayor número de consumidores, y por eso adaptan su contenido en función de características sociales,

culturales y geográficas. Algunas de estas compañías son nacionales, por lo que se centran en crear contenido de interés para los usuarios de su país; de este modo, a una compañía nacional no le interesa crear ni disponer de contenido internacional, sino de su propio país o continente; una compañía internacional, por el contrario, incluirá en su catálogo contenido más generalizado de distintos países (Izquierdo-Castillo y Latorre-Lázaro, 2022).

Una de las plataformas *streaming* con más impacto en la industria cinematográfica actual y que cuenta con un amplio catálogo de contenido es Netflix.

NETFLIX

En 1997 surge Netflix, una empresa que propone alquilar DVD por correo postal, de tal manera que el consumidor no necesita moverse de casa para obtener el contenido que quiere con tan solo pagar una suscripción a este servicio. A lo largo de los años, Netflix ha ido evolucionando poco a poco su forma de funcionamiento y se ha adaptado a las necesidades de los usuarios y del mundo del entretenimiento. A partir de 2007, desarrolla su servicio *streaming*, que se ha ido implementando a lo largo de los años, permitiendo así su funcionamiento en distintos dispositivos electrónicos (About Netflix - Página de inicio, s. f.). El hecho de que la empresa decida poner fin a su servicio de alquiler de DVD por correo en 2023 debido a la disminución del número de consumidores de este formato demuestra que el formato *streaming* supera con creces al formato físico (Sarandos, 2023).

Los productos audiovisuales que se ofrecen en Netflix son series, películas y documentales de distintos tipos. Sin embargo, utiliza también otras redes sociales en las que publica el material promocional y adicional a sus series y películas. Como ya he comentado previamente, Netflix es una plataforma de pago, aun así, una de las estrategias de marketing que utiliza para atraer suscriptores se basa en colgar contenido adicional de una serie o película en redes sociales de libre acceso a las que puede acceder cualquier persona (Díaz, 2018). De esta manera, cualquier usuario de estas redes sociales que quiera visualizar la serie o película a la cual se refiere el contenido publicado, deberá pagar una suscripción mensual o anual a Netflix.

Como ya se ha mencionado, la diversidad de los contenidos de las plataformas *streaming* depende del rango de difusión que estas mismas quieran obtener. En el caso de Netflix, se trata de una compañía de alcance internacional y, por lo tanto, tiene contenido original de diferentes países. En el caso del contenido original de Netflix en España, este es bastante amplio, y algunas de sus creaciones han trascendido al panorama internacional, como es el caso de la serie *La casa de papel* (Pina et al., 2016-2021).

Al mismo tiempo, encontramos algunas series y películas españolas que han adquirido un alto estatus a nivel nacional como es el caso de la serie *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente), que ha tenido una gran relevancia en el panorama televisivo español. La cálida acogida de esta serie por parte del público se debe, en parte, al formato de la misma. Se trata de un *mockumentary* y, como tal, presenta características propias de los documentales, y a su vez de la comedia y del drama. Roscoe y Hight (2001) definen este estilo como textos ficticios que tienen las convenciones y características de los documentales para hacerlos parecer reales. El objetivo de este género es parodiar un documental, con ayuda de la comedia y el drama, haciendo parecer que los acontecimientos son verídicos (Hernández, 2021). El tipo de humor que presenta la serie *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente) se fundamenta en el uso de los culturemas, en su mayoría relacionados con la televisión y el cine español, y en el humor absurdo, es decir, el que provoca risa debido a incoherencias lógicas o situaciones ridículas.

LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LAS PLATAFORMAS STREAMING

Como ya se ha mencionado en el apartado de las plataformas *streaming*, algunas de estas, entre las que se encuentra Netflix, buscan llegar al mayor número de usuarios posibles. Para ello ofrecen su contenido en diferentes idiomas, bien sea mediante el doblaje o mediante el subtítulo. Es habitual pensar que los criterios de subtítulo son comunes para todas las formas de distribución de contenido audiovisual; sin embargo, los criterios de subtítulo de las plataformas no son los mismos que los de las distribuidoras de subtítulo. Esto se debe a que antes de la aparición de las plataformas *streaming*, las guías de estilo de las distribuidoras solían ser confidenciales, y solo se las cedían a sus traductores bajo un acuerdo de confidencialidad, por lo tanto, no existen unas directrices comunes de subtítulo (Díaz-Cintas y Ramael, 2021). No obstante, con el auge de las plataformas *streaming*, algunas de estas, como es el caso de Netflix, decidieron publicar sus propias guías de estilo en las que recopilan los criterios de localización y titulado en sus sitios web (Netflix, 2023).

COMPARACIÓN DE CRITERIOS DE SUBTITULADO

Al no haber un consenso en los criterios a la hora de realizar el subtítulo para cualquier producto audiovisual, Díaz-Cintas y Ramael (2021) recopilaron los parámetros que generalmente se siguen a la hora de realizar un subtítulo basándose en estudios realizados sobre el subtítulo en su libro *Subtitling: Concepts and Practices* (Díaz-Cintas y Ramael, 2021). En la siguiente tabla se encuentra la contraposición de estos parámetros frente a los del subtítulo de Netflix.

Parámetro	Subtitulado de Netflix (2023)	Subtitulado según Díaz-Cintas y Ramael (2021)
N.º máximo de caracteres por línea	42	37-39 para televisión, cine y DVD.
Nº. Máximo de caracteres por subtítulo	84	78
N.º máximo de líneas	2	2
Velocidad en caracteres por segundo (CPS)	20 adultos. 17 niños.	17 adultos. 13 niños.
Tiempo máximo de subtítulo en pantalla	7 segundos por subtítulo.	3 segundos / línea. 6 segundos por subtítulo.
Tiempo mínimo de subtítulo en pantalla	5/6 de segundo.	1 segundo.
Posición de los subtítulos	Centrados, justificados y, si el subtítulo se divide en dos líneas, es recomendable la forma de pirámide, es decir, la línea de abajo más larga que la de arriba.	Centrados, justificados y, si el subtítulo se divide en dos líneas, es recomendable la forma de pirámide, es decir, la línea de abajo más larga que la de arriba.

Tipo de fuente	Arial.	Arial, Helvética o Times New Roman.
Color de la fuente	Blanco.	Blanco.
Tiempo máximo de entrada del subtítulo	El primer fotograma del audio.	3 fotogramas antes de que empiece el audio.
Tiempo máximo de salida del subtítulo	Medio segundo después de que acabe el audio.	12 fotogramas después de que acabe el audio.
Tiempo de separación entre subtítulos	2 fotogramas.	2 fotogramas.
Representación de los diálogos	- Cada intervención precedida por un guion sin espacio. - Máximo un orador por línea.	- Cada intervención precedida por un guion seguido de un espacio.
Interrupciones	Si son bruscas y van seguidas de diálogo, con dos guiones.	Puntos suspensivos.
Expresar dudas y pausas transitorias	Puntos suspensivos.	Puntos suspensivos.
Continuidad de subtítulos	Si la pausa entre subtítulos que transmiten una sola oración es de más de 2 segundos, se utilizan puntos suspensivos al final del primer subtítulo.	Si hay una pausa larga entre subtítulos que transmiten una sola oración, se utilizan puntos suspensivos al final del primer subtítulo.
Comillas	- Señalar estilo directo o citas. - Títulos de canciones o de episodios de series. - Cuando un personaje lee en alto.	- Señalar estilo directo o citas. - Palabras o expresiones gramatical o fonéticamente incorrectas. - Ironía en ciertas palabras.
Cursiva	- Diálogos de personajes que no aparecen en la pantalla, a no ser que el plano cambié de un personaje a otro. - Voces a través de aparatos electrónicos como radio, televisión, conversaciones telefónicas... - Monólogos o pensamientos. - Extranjerismos.	- Títulos de canciones. - Diálogos de personajes que no aparecen en la pantalla, a no ser que el plano cambié de un personaje a otro. - Voces a través de aparatos electrónicos como radio, televisión, conversaciones telefónicas...

	<ul style="list-style-type: none"> - Títulos de libros, películas, series, óperas, canciones, álbumes... - Enfatizar. - Letras de canciones. 	<ul style="list-style-type: none"> - Monólogos o pensamientos. - Extranjerismos. - Títulos de libros, películas, series, óperas, canciones, álbumes... - Enfatizar. - Letras de canciones.
Canciones	<ul style="list-style-type: none"> - Se traducen en base a la importancia de la letra en la trama y si se han cedido los derechos de autor. - La letra se escribe en cursiva. - Puntuación: al final de una frase solo se pueden usar signos de exclamación o interrogación, no se usan puntos ni comas. Si es necesario se pueden usar comas dentro de la frase de la canción. 	<ul style="list-style-type: none"> - Se traducen en base a la importancia de la letra en la trama y si se han cedido los derechos de autor. - Se escriben en cursiva y con los signos de puntuación pertinentes.
Texto en pantalla (carteles, mensajes, cartas...)	Todo en mayúsculas.	Todo en mayúsculas.

Tabla 1. Principales características del subtítulo de Netflix (2023) en contraposición con el subtítulo según Díaz-Cintas y Remael (2021).

PARTE PRÁCTICA

La serie española *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente) se distribuye a través de la plataforma *streaming* Netflix. Consta, por el momento, de tres temporadas con una suma de 16 episodios en total, y una duración aproximada por capítulo de unos 30 minutos. La serie está ambientada en el Madrid de la actualidad y su personaje principal es Paquita Salas, una mujer de 55 años, representante española de actores y actrices, que está atrapada en la mentalidad y forma de trabajar de los años 90 y quiere recuperar el éxito que tuvo en su época, por lo que intenta adaptarse al mundo moderno, aunque se le planteen dificultades lingüísticas, tecnológicas y sociales.

En este apartado práctico voy a trabajar con parte del contenido adicional de la serie *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente) que no se encuentra en Netflix, sino en Youtube. Esto se debe a la relación que hay entre la plataforma y la ubicación de su contenido adicional que, como ya hemos mencionado en el apartado de Netflix, se basa en el uso las redes sociales para promocionarse.

MATERIAL ADICIONAL DE PAQUITA SALAS

En algunas redes sociales como Youtube, donde se encuentra el material adicional de *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente), no es habitual encontrar el contenido subtulado a no ser que esté

disponible la opción de activar los subtítulos cerrados (cc) que permite que se generen de manera automática. Este material adicional consta de 57 vídeos relacionados con la serie, bien sean escenas eliminadas, tomas falsas, vídeos promocionales o una recopilación de algunas escenas, alojados en la cuenta de Youtube de Netflix España² y, a día 31 de marzo de 2023, fecha en la que elegí el material del que voy a hablar en este TFG, los subtítulos en inglés no estaban disponibles.

Teniendo en cuenta la vinculación del material adicional con la serie, he tomado como referencia los criterios de subtítulo Netflix que se han mencionado en la parte teórica para la realización práctica de mi trabajo, que consiste en la subtitulación en inglés comentada de 15 de esos 57 vídeos. La elección de estos 15 vídeos se ha basado en la trama común que presentan entre sí: el personaje principal se va a América, concretamente a Los Ángeles, donde están ubicadas las oficinas de Netflix, y a México D. F. para ampliar sus conocimientos sobre el mundo de los representantes de actores y actrices y ponerse al día con la forma de trabajar de otras agencias de representación. A medida que evoluciona la trama, se muestran situaciones en las que se producen malentendidos culturales y que reflejan la importancia de la mediación cultural. Otra de las razones que justifica la elección de estos vídeos es el desafío que supone para el traductor, pues además de la presencia del bilingüismo entre el inglés y español, están repletos de elementos culturales. Cada uno de los vídeos seleccionados y recopilados en la siguiente tabla tiene una duración de entre 0:47 y 2:35 minutos, y presentan subtítulos abiertos en español cuya procedencia se desconoce.

	Fuente	Número de subtítulos abiertos	Número de palabras
Vídeo 1	Netflix España. (2017a, octubre 4). <i>Paquita Salas llega a Netflix Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=ffRWON6vRok	32	126
Vídeo 2	Netflix España. (2017b, diciembre 8). <i>Paquita Salas consigue entrar en Netflix Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=WtEyeihzHSg	29	154
Vídeo 3	Netflix España. (2017c, diciembre 27). <i>Paquita Salas habla de Las Chicas del Cable Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=ZP2FJc4rUBc	30	144
Vídeo 4	Netflix España. (2018b, enero 17). <i>Paquita Salas, muy integrada en Netflix</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=RySyCZ91IR8	36	103
Vídeo 5	Netflix España. (2018c, enero 25). <i>Paquita Salas en el despacho del boss Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=Nxg10wbUN0w	29	134

² Enlace al canal oficial de Netflix España en Youtube: <https://youtube.com/@NetflixEspana>

Vídeo 6	Netflix España. (2018d, febrero 27). <i>Paquita Salas en el Paseo de la Fama Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=7LUz6BrynUU	19	57
Vídeo 7	Netflix España. (2018f, marzo 4). <i>Paquita Salas en el teatro Kodak Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=pQTXTF_kNLo	30	196
Vídeo 8	Netflix España. (2018e, febrero 27). <i>Paquita Salas nos habla de Los Ángeles Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=ohvLDxRbetE	34	170
Vídeo 9	Netflix España. (2018a, enero 15). <i>Paquita Salas y los Globos de Oro Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=O0BqEMEm0yI	23	92
Vídeo 10	Netflix España. (2018g, agosto 28). <i>Paquita Salas llega a México Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=r1n5-K9T1m4	50	275
Vídeo 11	Netflix España. (2018k, octubre 15). <i>Paquita Salas y la comida mexicana Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=gFvIjvZAMAE	40	258
Vídeo 12	Netflix España. (2018l, noviembre 1). <i>Paquita Salas y el mundo esotérico Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=wFjk7wwx6eQ	56	424
Vídeo 13	Netflix España. (2018h, agosto 31). <i>Paquita Salas y el co-management Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=Aof8Hyxfvdw	57	365
Vídeo 14	Netflix España. (2018i, septiembre 4). <i>Paquita Salas y el «yonki» Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=ArSGD0mCchk	72	495
Vídeo 15	Netflix España. (2018j, septiembre 6). <i>Paquita Salas en el junket de La Casa de las Flores Netflix España</i> [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=RdVIhVUueWQ	73	440

Tabla 2. Índice de vídeos seleccionados del material adicional de Youtube para subtítular.

PROCESO DE REALIZACIÓN DEL SUBTITULADO

Para realizar este trabajo práctico, en primer lugar, he escogido la serie *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente) debido a las razones que ya se han mencionado en el apartado anterior.

En segundo lugar, he consultado las guías de estilo de Netflix para informarme sobre las normas que hay que seguir a la hora de realizar un subtítulado adecuado para esta plataforma. Así mismo, he descubierto

que uno de los requisitos que exige Netflix es que se de crédito al traductor añadiendo su nombre en el último segmento de subtítulo al final de cada película o episodio, gracias a esto, me ha resultado sencillo descubrir el nombre de Lía Moya, la persona encargada de traducir *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente). Para que no haya incoherencias entre la traducción del material complementario de la serie que he realizado a en este TFG y la propia serie, me he fijado en el subtítulado en inglés realizado por la traductora de la serie que se encuentra disponible en la plataforma de Netflix³.

A continuación, he descargado los vídeos de Youtube, ya que el propio sitio web permite esta opción, y he utilizado el programa Subtitle Edit para crear un archivo de subtítulo en base a los subtítulos abiertos del vídeo. Para la creación de este archivo de subtítulo, he abierto los vídeos en el programa Subtitle Edit, he creado la segmentación en base a la entrada y salida de los subtítulos abiertos del vídeo y he copiado el texto de estos subtítulos en los fragmentos segmentados. Por último, he cambiado el formato a Netflix Timed Text, de esta manera me ha resultado más fácil verificar si estos subtítulos en español (SE) que están incrustados en los vídeos cumplían con los requisitos de sincronización (*timing*) y segmentación de Netflix, pues este formato tiene una opción que comprueba automáticamente qué requisitos se cumplen.

Algunos de los parámetros, como el límite de caracteres, la separación de dos fotogramas entre segmentos o la duración del subtítulo, no se cumplían. Por lo tanto, he modificado la plantilla recién obtenida de los subtítulos en español (SE) para poder usarla como referencia a la hora de realizar los subtítulos en inglés (SI). Las modificaciones que he realizado han sido el reajuste de los tiempos de entrada y salida de los subtítulos, el encadenamiento de algunos fragmentos subtítulos y la creación de nuevos fragmentos de subtítulo. He decidido no modificar el texto de los subtítulos en español debido a que el objetivo es realizar los subtítulos en inglés y, para ello, no he considerado necesario disponer de unos subtítulos en español que cumplan las directrices de Netflix, aunque he usado como material de apoyo la plantilla en español creada anteriormente con Subtitle Edit.

Al mismo tiempo que he realizado el subtítulado en inglés, he ido anotando las dificultades que se me han presentado y la justificación de las decisiones que he tomado a la hora de resolverlas para, una vez realizada la traducción de todos los vídeos, desarrollar esta información en el comentario transversal.

Una vez realizados los subtítulos en inglés, he exportado los archivos en formato .txt para que sea más sencillo traspasar la información a este documento y darle formato. He plasmado los subtítulos en este documento en un formato de tabla que se explica en el comienzo del apartado de subtitulación comentada con el fin de proporcionar una mayor comodidad a la hora de leer los comentarios y relacionarlos con el subtítulo.

Para finalizar, he desarrollado las anotaciones referidas a subtítulos concretos de los vídeos, al subtítulado general de cada vídeo y al comentario transversal de los vídeos, es decir, en el que se detallan estos datos anotados previamente y las soluciones aplicadas a todos ellos.

SUBTITULACIÓN COMENTADA

En esta parte del trabajo se encuentran los subtítulos para cada vídeo presentados según esta tabla modelo:

³ Enlace a la plataforma Netflix, donde se encuentra la serie: <http://netflix.com>

COMENTARIO			
N.º de subtítulo	Tiempo de entrada Tiempo de salida	Subtítulos abiertos (SE) Subtítulo en inglés (SI)	Comentario

Tabla 3. Modelo de presentación del subtítulo.

Cabe destacar que la anchura de la columna de los subtítulos está ajustada de tal manera que solo quepan 42 caracteres por línea, por lo que la presentación es similar a la que tendrían los subtítulos en pantalla.

Comentario transversal

Un aspecto que quiero comentar sobre el subtítulo de estos vídeos es la segmentación de los subtítulos. Como ya he explicado en el proceso de realización del subtítulo, los subtítulos abiertos que incluyen los vídeos se asemejan a una transcripción más que a un subtítulo, y no cumplen con los criterios de subtítulo de Netflix (2023), por eso en las tablas de subtítulo en algunas ocasiones ocupan más espacio de lo que ocuparía un subtítulo adecuado (entendiéndose por subtítulo adecuado el creado siguiendo las pautas de subtítulo de Netflix en el caso de mi trabajo) y su segmentación no cumple con los parámetros de subtítulo de Netflix. Además, en muchos casos he creado un nuevo *spotting* y segmentación acorde con los subtítulos en inglés (SI).

Otra de las dificultades comunes a todos los vídeos es el factor intercultural. La serie es española y, como tal, predomina la cultura de España; no obstante, estos vídeos están ambientados en Estados Unidos y México, cuyas culturas difieren de la española en varios aspectos. El más destacable es el idioma, ya que en prácticamente todos los vídeos se muestra la pronunciación incorrecta de algunas palabras, bien sea en español o en inglés, debido a la presencia del bilingüismo en la versión original.

A la hora de enfrentarse a esta dificultad idiomática, no todos los subtítulos en español de los vídeos siguen un mismo criterio. En el primer vídeo, cuando interviene un orador cuya lengua materna es el inglés, se indica con un «(En inglés)» previo a su intervención, además de una distinción ortotipográfica en su diálogo, que es el uso de cursiva y de comillas; mientras que en el resto de los vídeos únicamente se indica el uso del inglés mediante el uso ortotipográfico de comillas o cursiva. En el caso concreto de los vídeos ambientados en México, del vídeo 10 al vídeo 15, se producen conflictos con la terminología entre las variantes del español de España y el de México, mientras que, en los vídeos de Estados Unidos, del vídeo 1 al 9, el conflicto se produce más en relación con factores lingüísticos entre el inglés y el español.

Otra de las dificultades que ha sido recurrente en varios vídeos, es la diferencia léxica entre *coger* y *agarrar* en el español de México y el de España. En el español de México la palabra *coger* significa *follar*, mientras que en el español de España significa *agarrar*. Ante esta dificultad, he optado por aplicar un equivalente mediante el uso menos habitual del verbo *catch*, ya que uno de sus significados es que mantengan relaciones sexuales contigo, y el otro significado más habitual es *take*. A su vez he marcado este uso incorrecto con cursiva.

En los casos en los que se presenta bilingüismo, en los subtítulos que he creado en inglés (SI) he optado por usar la cursiva para marcar cualquier error fonético, gramatical o léxico.

En cuanto a la aparición de referencias culturales de la televisión y el cine español, he optado por su no traducción, pues, al ser uno de los pilares fundamentales de esta serie, he asumido que el público meta está documentado sobre el tema. Otra de las técnicas de traducción que he usado es la equivalencia en

inglés de los títulos de series y películas, siempre y cuando exista. Sin embargo, en el caso de los nombres de actores españoles que pueden no ser tan conocidos en la actualidad, he decidido mantener sus nombres, pues *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente) trata de una representante de actores y actrices españoles y, por consiguiente, si intentase buscar equivalentes de la cultura meta, perdería su esencia.

En lo referido a la ortotipografía, he usado cursiva a lo largo de los subtítulos en inglés para indicar cualquiera de los siguientes aspectos: la incorrecta expresión gramatical (que incluye la incorrecta escritura de las palabras, los errores léxicos y gramaticales), distinciones fonéticas (que incluye la incorrecta pronunciación de las palabras las intervenciones de Paquita en inglés con acento español, acentos forzados...), el uso de extranjerismos o préstamos y la mención de títulos de series, películas o periódicos.

He usado las comillas para marcar la lectura en alto de carteles o textos por parte del personaje y para indicar citas.

La estrategia principal que he usado a lo largo de la creación de los subtítulos en inglés es la extranjerización para intentar mantener el mayor número de referentes culturales posibles. Para llevar a cabo esta estrategia he usado técnicas como la no traducción, la transliteración, los préstamos, la modulación, la amplificación y la generalización.

Vídeo 1

COMENTARIO			
<p>Este vídeo se caracteriza por la presencia del bilingüismo, lo que a la hora de realizar el subtulado plantea dificultades como plasmar los errores lingüísticos y fonéticos en el subtulado. A lo largo de este texto encontramos el uso incorrecto de la palabra <i>telephone</i>. Esto se debe a que el personaje tiene conocimientos limitados de inglés y por ello no puede formular una frase completa en ese idioma. He optado por mantener este fallo gramatical en la traducción y lo he marcado ortotipográficamente mediante el uso de cursiva para que se comprenda que el mantener este error ha sido intencionado. Lo que conlleva esta decisión es que el mensaje que emite el personaje, que en este caso es la voluntad de que los trabajadores llamen o avisen al <i>boss</i>, se transmite en su totalidad gracias a la escena del vídeo, en la cual los gestos refuerzan el mensaje a la vez que se representa esa limitación de idioma por parte del personaje.</p> <p>También encontramos referencias a la cultura televisiva española en las que he decidido mantener el nombre de la cadena, así como el de su consejero delegado, Paolo Vasile, no solo para seguir con la coherencia entre la serie y el material adicional, sino porque la traductora de la serie original, en los casos de referencias culturales de cadenas de televisión, ha mantenido los nombres. Además, en el vídeo 14 también vuelve a aparecer esta referencia.</p>			
SUBTÍTULOS			
1	00:00:02:23 00:00:05:00	Bueno, pues estamos aquí en las oficinas de Netflix. Here we are in Netflix's headquarters.	

2	00:00:05:13 00:00:06:22	Nef... Ne-flis. <i>Nef... Ne-flis.</i>	Desde el punto de vista lingüístico, en estos segmentos he recurrido al préstamo léxico y semántico, ya que se modifica la pronunciación y ortografía de la palabra <i>Netflix</i> . En el SI (subtítulo en inglés) he optado por mantener la escritura incorrecta que se utiliza en el SE (subtítulo en español), además del uso de la cursiva para indicar la incorrecta pronunciación por parte de Paquita. Se comprende a lo que hace referencia debido a que en las escenas previas aparece la palabra <i>Netflix</i> , tanto en el subtítulo anterior como en las imágenes del vídeo.
3	00:00:06:23 00:00:07:23	Neflis. <i>Neflis.</i>	
4	00:00:08:04 00:00:10:02	Y tenemos una reunión pues muy importante. <i>We have a very important meeting.</i>	
5	00:00:10:07 00:00:11:08	"Hi" <i>Hi</i>	
6	00:00:11:21 00:00:13:16	Yo... <i>I...</i>	
7	00:00:15:04 00:00:16:16	Reunión... " <i>Appointment</i> ". <i>Reunión... Appointment.</i>	La cursiva en el SI que he realizado tiene varios usos y en este segmento en concreto se presentan dos de estos usos: primero para indicar el uso del préstamo <i>reunión</i> del español.
8	00:00:17:01 00:00:20:17	Bueno, es que ha habido un pequeño problema y es que tengo una reunión aquí en las oficinas pero <i>There has been a little problem. I have a meeting in the headquarters...</i>	
9	00:00:20:23 00:00:22:06	es que no me acuerdo del nombre. <i>But I can't remember the name.</i>	
10	00:00:22:14 00:00:24:11	(En inglés): " <i>Appointment</i> ". <i>Reunión</i> -Paquita Salas. <i>-Appointment?</i> -Paquita Salas.	En el audio del vídeo, se distingue el uso de una expresión interrogativa, sin embargo, en el SE no se refleja.
11	00:00:24:16 00:00:25:23	(En inglés): " <i>I'm not sure...</i> " <i>No estoy segura...</i> <i>I'm not sure...</i>	
12	00:00:26:01 00:00:27:15	-¿No? (En inglés): " <i>Sorry</i> ".	

		<p><i>Perdona.</i> -Oh... -<i>Sorry.</i></p>	
13	00:00:28:15 00:00:30:02	<p>¿PS Management te suena? <i>Does PS Management ring a bell?</i></p>	
14	00:00:30:22 00:00:31:22	<p><i>"Telephone"</i> <i>Telephone.</i></p>	
15	00:00:32:07 00:00:33:12	<p>Estoy buscando al jefe, <i>I'm looking for the boss.</i></p>	
16	00:00:33:13 00:00:35:06	<p>yo no me acuerdo del nombre porque es un nombre en inglés. <i>I can't remember his name because it's an English name.</i></p>	
17	00:00:35:10 00:00:36:14	<p>Pero yo: <i>The boss... The boss...</i> <i>I said: "The boss... The boss..."</i></p>	El personaje se cita a sí misma y para indicarlo he usado comillas en el SI.
18	00:00:37:00 00:00:39:00	<p><i>(En inglés): "Telephone?"</i> ¿Teléfono? Paquita Salas. <i>"Telephone".</i> -<i>Telephone?</i> -<i>Paquita Salas. Telephone.</i></p>	
19	00:00:40:05 00:00:41:12	<p><i>"Telephone". Paquita Salas.</i> <i>Telephone. Paquita Salas.</i></p>	
20	00:00:42:15 00:00:44:04	<p><i>(En inglés): "Ok. Who do you want me to call?"</i> Vale. ¿A quién quieres que llame? <i>Okay. Who do you want me to call?</i></p>	
21	00:00:44:07 00:00:46:03	<p>-<i>"Boss".</i> -<i>(En inglés): "Boss".</i> <i>Jefe</i> -<i>Boss.</i> -<i>Boss</i></p>	
22	00:00:48:09 00:00:50:18	<p>Yo cuando voy a Telecinco no me hace falta ni ir vamos ni a las oficinas. <i>When I go to Telecinco</i> <i>I don't need to go to its headquarters.</i></p>	En este subtítulo encontramos una referencia cultural a la cadena privada española Telecinco.
23	00:00:50:21 00:00:51:22	<p>¡Eh! Yo quedo <i>I meet...</i></p>	
24	00:00:52:00 00:00:54:05	<p>con Paolo en casa a cenar. <i>Paolo at my house for dinner.</i></p>	En este subtítulo encontramos una referencia cultural. Paolo Vasile, quien ha sido el consejero delegado de Mediaset España hasta 2022, grupo en el que se encentra el canal Telecinco al que se hace referencia en el subtítulo 22. En el vídeo 14 también se hace referencia a este personaje italiano.

Vídeo 2

COMENTARIO			
<p>En este vídeo cabe destacar la presencia de títulos de series españolas que tienen equivalentes acuñados en inglés que son más conocidos fuera de España que los títulos originales. Algunas de las estrategias que he usado para la subtitulación de este vídeo con el fin de generar una mayor naturalidad han sido la generalización, la particularización y a reformulación de algunos subtítulos.</p> <p>En este vídeo se menciona a Macarena García, una actriz española que tiene gran relevancia en <i>Paquita Salas</i> (López-Lafuente, 2016-presente) y se hace referencia a la trama de la serie en la que aparece en la serie <i>Vis a Vis</i> (Écija <i>et al.</i>, 2015-2019) cosa que en la vida real nunca ha sucedido.</p>			
SUBTÍTULOS			
1	00:00:00:19 00:00:01:19	Paquita. <i>Paquita.</i>	
2	00:00:04:02 00:00:05:07	Ya te lo decía yo. <i>I told you.</i>	
3	00:00:05:13 00:00:08:01	Ves, con un whatsapp te callaba la boca. <i>With a Whatsapp message I shut your mouth up.</i>	
4	00:00:08:15 00:00:09:20	“Business”. Negocios. <i>Business.</i>	
5	00:00:10:01 00:00:11:23	Bueno en el aeropuerto he tenido que decir “Pleasure”. Placer. <i>In the airport I had to say pleasure.</i>	
6	00:00:12:00 00:00:13:09	Pero vengo de “business”. <i>But I'm here for business.</i>	
7	00:00:13:11 00:00:15:07	Estamos aquí en nuestra casa. <i>Here we are, at our home.</i>	
8	00:00:15:11 00:00:18:15	Y tenemos posters de las cosas que hacen ellos. <i>We have posters of the things they do.</i>	
9	00:00:19:03 00:00:20:05	<i>Vis a vis.</i> <i>Locked Up.</i>	
10	00:00:20:09 00:00:22:05	Me encanta. También está Maca ahí. <i>I love it.</i> <i>Maca appears there too.</i>	
11	00:00:22:21 00:00:25:06	He pasado por la máquina y he pitado <i>I triggered the security control's alarm</i>	He reformulado el subtítulo para que suene más natural.
12	00:00:25:11 00:00:27:10	porque llevo una ropa interior que llevo un aro... <i>because I was wearing a bra with hoop.</i>	

13	00:00:27:12 00:00:29:12	Me han hecho quitármelo y me han quitado la ropa interior. <i>They made me take it off and they confiscated it.</i>	
14	00:00:29:18 00:00:32:23	Y lo peor de todo es que para las reuniones siempre me pongo traje de chaqueta. <i>I always wear a two-piece suit when I have a meeting. That's the worst matter.</i>	
15	00:00:33:12 00:00:34:19	No llevo ropa interior. <i>I'm not wearing underwear.</i>	
16	00:00:35:08 00:00:36:10	<i>¿Águila Roja?</i> <i>Red Eagle?</i>	
17	00:00:38:06 00:00:40:06	No sabía yo que ponían aquí Águila Roja. <i>I didn't know it was on Netflix.</i>	He usado la técnica de generalización para denominar la serie, pues se menciona en el subtítulo anterior. También he usado la técnica de particularización para especificar que <i>aquí</i> se refiere a la plataforma Netflix.
18	00:00:41:22 00:00:44:11	Lo que más ilusión me haría en el mundo es... <i>I would be so proud...</i>	
19	00:00:44:13 00:00:46:09	que una actriz mía consiguiera un Oscar. <i>If one of my actresses won an Oscar.</i>	
20	00:00:46:10 00:00:47:10	Imagínate. <i>Can you imagine?</i>	
21	00:00:48:13 00:00:49:18	Y esta es Macarena. <i>This is Macarena.</i>	
22	00:00:50:18 00:00:52:21	La española inglesa. Esa la hizo conmigo. <i>The English Spaniard.</i> <i>She did it with me.</i>	
23	00:00:54:14 00:00:56:05	Le voy a mandar la foto. <i>I'm going to send her the photo.</i>	
24	00:00:58:15 00:01:00:02	Aquí tampoco está el "boss". <i>The boss isn't here either.</i>	
25	00:01:06:23 00:01:09:03	Es todo gratis. Todo gratis. <i>Everything is free.</i> <i>Free.</i>	

Vídeo 3

COMENTARIO	
La dificultad más destacable de este vídeo es la longitud de los subtítulos y, por tanto, la cantidad de información a transmitir en un tiempo y subtítulo limitado. Además, se presenta una referencia a la	

película española *Pieles* (Casanova, 2017), que es poco conocida, por lo que he tenido que añadir información que especificase que se refería a una película.

SUBTÍTULOS			
1	00:00:04:06 00:00:06:11	Mira. Las Chicas del Cable ¿eh? <i>Look. Cable Girls, see?</i>	
2	00:00:07:03 00:00:09:06	Qué monas, qué guapas, qué miradas ¿eh? <i>How cute, how gorgeous, what a gaze, right?</i>	
3	00:00:09:11 00:00:11:03	Se nota bien la que mira al centro de la cámara <i>You can notice who looks directly at the camera</i>	
4	00:00:11:04 00:00:12:14	y la que sabe que hay que mirar un poquito arriba ¿eh? <i>and who knows you should look upward.</i>	
5	00:00:13:03 00:00:15:12	Dos me caen genial. Las otras dos... <i>Two of them are super nice. The other two...</i>	
6	00:00:16:12 00:00:18:12	La serie me encanta. estoy enganchada... <i>I love that series. I'm hooked...</i>	
7	00:00:19:06 00:00:20:11	Es un poco así feminista... <i>It's a little bit feminist...</i>	
8	00:00:20:16 00:00:22:07	Unas chicas así un poco rebeldes... <i>A group of rebel girls...</i>	
9	00:00:22:12 00:00:24:17	Lo único que en el póster me falta Ana Polvorosa <i>Ana Polvorosa doesn't appear in this poster.</i>	
10	00:00:25:13 00:00:28:16	Lo que pasa es que no pudo hacer el photo shoot porque estaba haciendo lo del culo en la boca. <i>She couldn't make it to the photo shoot due to that ass-on-the-mouth film.</i>	He usado la particularización para especificar que el fragmento <i>lo del culo en la boca</i> se refiere a una película, ya que, como no es demasiado conocida, es posible que el espectador no capte la referencia.
11	00:00:29:21 00:00:32:14	Que le pusieron un culo en la boca y entonces lo tuvo que llevar mucho rato. <i>Sha had an ass painted on her mouth for a long time.</i>	
12	00:00:33:10 00:00:37:08	Te pierdes la oportunidad de estar en esto que está por todo el mundo porque te ponen un culo en la boca, <i>You miss this worldwide opportunity because you have an ass on your mouth.</i>	
13	00:00:38:07 00:00:40:03	A veces no... no sabes lo que elegir. <i>Sometimes... you don't know what to choose.</i>	

14	00:00:42:14 00:00:43:14	Voy a llamar a Magüi. <i>I'm going to call Magüi.</i>	
15	00:00:44:23 00:00:46:00	¿Operator? <i>Operator?</i>	

Vídeo 4

COMENTARIO			
<p>Una dificultad reiterada con la que nos encontramos en este vídeo es la confusión de nombres debido a incomprendiones fonológicas. Estos malentendidos afectan de distintas maneras al subtitulado: el primero se solventa tratando el nombre como un extranjerismo, pues, al existir ese nombre en España, he optado por dejar la ortografía española del mismo; el segundo crea una incoherencia en la conversación de la versión original que se mantiene en los SI; y el tercero afecta a la ortografía del nombre, en este caso he optado por transliterar fonéticamente.</p> <p>El detalle más destacable de este vídeo, al igual que en el vídeo 1, es la presencia de errores lingüísticos, gramaticales y fonéticos por parte del personaje principal que están marcados en los SI con el uso de cursiva.</p>			
SUBTÍTULOS			
1	00:00:03:14 00:00:04:16	Paquita Salas. <i>Paquita Salas.</i>	
2	00:00:05:03 00:00:06:16	“Nice to meet you”. “Your name?” Encantada de conocerte. ¿Tu nombre? <i>Nice to meet you. Your name?</i>	
3	00:00:06:17 00:00:07:18	-“Name?” -“Myriam”. <i>-Name?</i> <i>-Myriam.</i>	
4	00:00:07:23 00:00:09:00	¿Miriam? <i>Miriam?</i>	He optado por adoptar la grafía española del nombre para destacar el malentendido que se produce en el subtítulo siguiente.
5	00:00:09:07 00:00:10:11	Española seguro. <i>I'm sure she's Spanish.</i>	
6	00:00:12:22 00:00:14:02	Mucha integración. <i>A lot of inclusion.</i>	
7	00:00:15:23 00:00:17:10	“Are you gay?” “¿Gay?” ¿Eres gay? <i>Are you gay? Gay?</i>	
8	00:00:17:17 00:00:18:19	“Wrong team”. Te estás equivocando. <i>Wrong team.</i>	
9	00:00:20:08 00:00:21:09	¿Brad Pitt? <i>Brad Pitt?</i>	
10	00:00:23:20 00:00:25:14	Y yo me voy a quedar aquí yo creo. <i>I think I'm going to stay here.</i>	

11	00:00:30:11 00:00:32:02	Ya está el ordenador dando problemas. <i>The computer is not working again.</i>	
12	00:00:32:09 00:00:33:09	Paquita. <i>Paquita.</i>	
13	00:00:33:16 00:00:34:18	"Your name?" ¿Tu nombre? <i>Your name?</i>	
14	00:00:35:12 00:00:36:20	- "I'm Ashley". Soy Ashley. - Ashley. <i>- I'm Ashley.</i> <i>- Ashley.</i>	
15	00:00:37:09 00:00:38:15	"You know the boss?" ¿Conoces al jefe? <i>You know the boss?</i>	
16	00:00:39:10 00:00:40:21	- "The boss?" ¿Al jefe? "The boss". - Al jefe. <i>- The boss?</i> <i>- The boss.</i>	
17	00:00:41:22 00:00:43:16	"Important person... "The boss". Persona importante... El jefe. <i>Important person... The boss.</i>	
18	00:00:44:09 00:00:45:14	Quiero saber dónde está el "boss". <i>I want to know where the boss is.</i>	
19	00:00:47:09 00:00:48:12	"Yes. Reed?" Sí, ¿Reed? <i>Yes. Reed?</i>	
20	00:00:48:20 00:00:50:02	"Reed Hastings?" <i>Reed Hastings?</i>	
21	00:00:50:14 00:00:51:20	Rid Jeistlin. <i>Read Haisling?</i>	El uso de la cursiva en este nombre se debe a la incorrecta pronunciación del mismo por parte del personaje. Para reforzar este error, he transliterado la fonética del audio original jugando con la similitud fónica y léxica del nombre Reed y la palabra Read.
22	00:00:53:13 00:00:55:04	¿Dónde está? "Where?" ¿Dónde? <i>Where is he? Where?</i>	
23	00:00:55:07 00:00:56:07	"I don't know". No lo sé. <i>I don't know.</i>	

24	00:00:56:19 00:00:58:14	Yo voy a esperar un rato más pero... <i>I'm going to wait some more time...</i>	
25	00:00:58:21 00:01:00:06	Intentaré llamar si no. <i>Then I will try to call.</i>	
26	00:01:01:02 00:01:04:03	"He doesn't have an office". "He is everywhere". Él no tiene despacho. Está por todos lados. <i>He doesn't have an office.</i> <i>He is everywhere.</i>	
27	00:01:06:18 00:01:07:19	"Everywhere?" ¿Por todos lados? <i>Everywhere?</i>	
28	00:01:09:13 00:01:11:07	No viene él, ¡qué listo! <i>He doesn't come. How smart!</i>	

Vídeo 5

COMENTARIO			
<p>En los SI de este vídeo he mantenido las marcas nacionales que aparecen en el texto, que son la marca de ginebra Larios y la tienda de ropa Zara (aunque esta conocida a nivel internacional). Como esta extranjerización puede dar lugar a confusiones, he aplicado la técnica de amplificación, con la que he especificado que Larios es un tipo de ginebra. Para la traducción de la referencia gastronómica de los torreznos he mantenido el préstamo del español, ya que es la técnica que utilizó la traductora en el episodio 4 de la temporada 2 de la serie en Netflix. Además, he omitido la repetición de una frase del SE y he compensado esta omisión con el uso de una coletilla.</p>			
SUBTÍTULOS			
1	00:00:02:05 00:00:04:18	Yo creo que era aquí la reunión con el "boss". <i>I think the meeting with the boss was here.</i>	
2	00:00:04:20 00:00:06:03	Es la sala de "meetings". <i>This is the meeting room.</i>	
3	00:00:11:18 00:00:13:02	Ya no puedo preguntar más. <i>I won't ask again.</i>	
4	00:00:13:21 00:00:15:03	Ya va a ser maleducado. <i>It's going to be rude.</i>	
5	00:00:16:20 00:00:18:02	He intentado pedir Larios. <i>I tried to order Larios gin.</i>	
6	00:00:18:04 00:00:19:19	No hay Larios en Estados Unidos. <i>But that brand doesn't exist in the USA.</i>	
7	00:00:20:08 00:00:21:08	Hay Zara... <i>Zara does...</i>	
8	00:00:22:01 00:00:23:06	Pero no hay Larios. <i>But Larios gin doesn't.</i>	He mantenido el nombre de la marca de ginebra española, pues es un elemento cultural característico del personaje, y he

			añadido una especificación sobre el tipo de producto que es.
9	00:00:23:08 00:00:24:14	Torreznos no sé si hay. <i>Will they have torreznos?</i>	He optado por usar el préstamo semántico del término español, pues es un término bastante extendido que no tiene equivalente acuñado en inglés; aunque hay términos parecidos ninguno refleja lo que es el torrezno.
10	00:00:24:20 00:00:26:00	No he preguntado. <i>I didn't ask.</i>	
11	00:00:26:02 00:00:27:08	¿Cómo pregunto yo si hay torreznos? <i>How do I ask that?</i>	
12	00:00:27:18 00:00:28:18	"Pig skin?". ¿Piel de cerdo? <i>Pig skin?</i>	
13	00:00:30:06 00:00:31:23	¿Qué voy a hacer? Eh, ¿qué voy a hacer? <i>What can I do? Right?</i>	
14	00:00:34:03 00:00:35:23	Voy a llamar a Magüi. <i>I'm going to call Magüi.</i>	
15	00:00:39:06 00:00:40:06	Magüi. <i>Magüi.</i>	
16	00:00:41:21 00:00:43:08	¿Qué haces dormida? <i>Why are you sleeping?</i>	
17	00:00:45:16 00:00:47:04	Aquí es de día completamente. <i>Here it's already light.</i>	
18	00:00:49:15 00:00:50:18	Bien. Bueno... <i>Good. Well...</i>	
19	00:00:51:17 00:00:53:2	Tampoco tan bien pero mal tampoco. <i>Not so good, but not bad either.</i>	
20	00:00:53:23 00:00:55:00	Estoy dentro... <i>I'm here...</i>	
21	00:00:55:05 00:00:56:11	Pero no... El "boss" no aparece... <i>But... The boss is not here.</i>	
22	00:00:56:16 00:00:58:15	Yo no me acuerdo del nombre. <i>I can't remember his name.</i>	
23	00:01:00:02 00:01:01:10	Lo voy a intentar pero... <i>I'm going to try, but...</i>	
24	00:01:02:13 00:01:04:04	Creo que nos vamos de vacío, Magüi. <i>I think we'll return empty handed, Magüi.</i>	
25	00:01:06:07 00:01:07:15	Tanto viaje y fijate. <i>I made this trip for nothing.</i>	

26	00:01:10:23 00:01:12:07	No me gusta América. <i>I don't like America.</i>	
27	00:01:13:17 00:01:14:17	La verdad. <i>To be honest.</i>	
28	00:01:16:00 00:01:17:01	La gente es muy maja <i>People are very friendly,</i>	
29	00:01:17:13 00:01:18:16	pero yo no les entiendo. <i>but I don't understand them.</i>	

Vídeo 6

COMENTARIO			
<p>En este vídeo cabe destacar la incorrecta gramática de la versión original del vídeo, producida por el desconocimiento de la lengua inglesa por parte del personaje, que se ha mantenido en los SI. Consciente de este error lingüístico, lo he marcado mediante el uso de cursiva.</p> <p>Otro problema con el que nos encontramos es la referencia a Papuchi, que es el apodo que recibe Julio Iglesias Puga, el padre de Julio Iglesias. Papuchi fue un ginecólogo español y no es conocido a nivel internacional; sin embargo, su hijo sí que es famoso internacionalmente, e incluso tiene una estrella en el paseo de la fama, por eso me he referido a Papuchi como el padre de Julio Iglesias en los subtítulos.</p> <p>Nos encontramos con los casos de otros actores españoles que pueden no ser tan conocidos en la actualidad. Aun así, he decidido mantener sus nombres, pues <i>Paquita Salas</i> (López-Lafuente, 2016-presente) trata de una representante de actores y actrices españoles y, por consiguiente, si se intentasen buscar equivalentes de la cultura meta, perdería su esencia.</p>			
SUBTÍTULOS			
1	00:00:05:06 00:00:09:03	La gente se viste aquí como... personajes famosos. <i>People in here dress up like... famous characters.</i>	
2	00:00:09:11 00:00:11:08	- "You actor?" ¿Eres actor? - "Yeah". Sí. <i>- You actor? - Yeah.</i>	
3	00:00:11:10 00:00:12:10	"You management?" ¿Tienes representante? <i>You management?</i>	
4	00:00:17:08 00:00:18:10	Mira. <i>Look.</i>	
5	00:00:23:04 00:00:24:07	Penélope Cruz. <i>Penélope Cruz.</i>	
6	00:00:24:15 00:00:25:15	Mira. <i>Look.</i>	
7	00:00:28:08 00:00:29:09	¡Juntos! <i>Together!</i>	
8	00:00:29:23 00:00:31:00	Javier. <i>Javier.</i>	

9	00:00:32:00 00:00:33:00	Penélope. Penélope.	
10	00:00:34:03 00:00:35:03	Y yo... And I...	
11	00:00:35:07 00:00:36:16	Yo llevo a Cecilia Gessa. I'm Cecilia Gessa's manager.	Cecilia Gessa es una actriz española, cuñada de Javier Bardem.
12	00:00:37:18 00:00:39:02	¿Dónde está la estrella de Paz? Where is Paz's star?	Paz Vega es una actriz española que alcanzó su popularidad a comienzos de los 2000.
13	00:00:39:05 00:00:40:05	Paz Vega. Paz Vega.	
14	00:00:41:03 00:00:42:12	Yo era muy amiga de Papuchi. I was friends with Julio's father.	Para referirme a Papuchi, he optado por usar un equivalente, que es el <i>padre de Julio Iglesias</i> , pues Julio Iglesias es conocido internacionalmente. En la imagen aparece la estrella del paseo de la fama de Julio Iglesias, por lo tanto, no hace falta especificar el apellido.
15	00:00:42:19 00:00:44:01	Papuchi era mi ginecólogo. He was my gynecologist.	
16	00:00:45:00 00:00:46:18	Y así fue como conocí a Julio y... That's how I met Julio and...	
17	00:00:47:11 00:00:48:21	pues ya te imaginas. we had an affair.	Este subtítulo tiene un significado implícito. He intuido este significado porque el personaje de Paquita se caracteriza por tener encuentros con hombres del mundo cinematográfico.

Vídeo 7

COMENTARIO			
<p>Aunque el Kodak Theatre en la actualidad se llama Dolby Theatre, he decidido dejar el nombre original para mostrar la mentalidad pasada de moda del personaje.</p> <p>En cuanto a la dificultad cultural de los centros comerciales, he optado por aplicar la estrategia de extranjerización junto a la de amplificación, añadiendo la palabra <i>mall</i> para no dar lugar a confusión en el espectador, pues estos centros comerciales españoles no son demasiado conocidos en el panorama internacional. En cuanto a los Goya, que son de los premios cinematográficos más relevantes del panorama español, he optado por añadir la palabra <i>award</i> para no dar lugar a confusión en el espectador.</p>			
SUBTÍTULOS			
1	00:00:01:04 00:00:02:23	Estamos en el Kodak Teatro. We are at the Kodak Theatre.	
2	00:00:03:14 00:00:06:16	Que es donde se hace la gala de los Oscar. It's where the Oscars take place.	
3	00:00:06:19 00:00:08:17	Yo vine una vez. Estuve aquí con Miriam Díaz-Aroca.	

		I was here once with Miriam Díaz-Aroca.	
4	00:00:08:18 00:00:11:12	Aunque no me acuerdo si fue en este teatro porque fue hace muchos años. Though I can't remember if it was here because it was long ago.	
5	00:00:11:15 00:00:12:15	Venid, venid. Follow me.	
6	00:00:13:07 00:00:15:19	Los americanos le ponen una alfombrita, luego lo decoran, Americans roll out a carpet, then they decorate it,	
7	00:00:16:16 00:00:17:18	y queda un poquito mejor. and it looks better.	
8	00:00:17:19 00:00:19:00	No muy bonito, pero es verdad. Not much better, though.	
9	00:00:20:04 00:00:21:05	Se ha acercado un niño, A kid came to me...	
10	00:00:22:12 00:00:23:20	y me dice: ¡Donald! ¡Donald! and said "Donald! Donald!"	
11	00:00:24:09 00:00:25:21	Me han confundido con Donald Trump. He thought I was Donald Trump.	
12	00:00:26:13 00:00:28:11	Es verdad que el pelo lo llevamos parecido It's true that we have the same haircut,	
13	00:00:28:12 00:00:31:06	pero yo lo llevo desde hace muchísimos más años que él but I've had it many more years than he has.	
14	00:00:31:09 00:00:33:22	Por aquí pasaríamos si viniéramos a los Oscars. If we came to the Oscars, we would walk through here.	
15	00:00:35:03 00:00:38:01	Por ahí los títulos de todas las películas que han ganado los Oscar. The titles of movies that have won an Oscar are over there.	
16	00:00:39:02 00:00:40:10	Y aquí, claro, en Los Ángeles Here, in Los Angeles	
17	00:00:40:19 00:00:45:02	me he puesto una base un poquito más morenita porque se lleva mucho el moreno aquí. I'm wearing a darker foundation because tanned skin is fashionable here.	
18	00:00:45:16 00:00:47:16	Por esas escaleras se cayó Jennifer Lawrence. Jennifer Lawrence fell down those stairs.	

19	00:00:48:22 00:00:52:06	Suben y bajan todas las estrellas de Hollywood. Aquí se hacen todas las galas de los Oscar. <i>Hollywood stars walk up and down them. Here is where the Oscars take place.</i>	
20	00:00:52:14 00:00:54:00	Fíjate, un centro comercial. <i>It's a mall.</i>	
21	00:00:55:00 00:00:57:05	¿Por qué no hacemos nosotros los Goya en el Xanadú? <i>Why don't we celebrate the Goya awards at Xanadú mall?</i>	Para no dar lugar a confusión, he especificado que los Goya son unos premios. Seguido del nombre de los centros comerciales madrileños, Xanadú, Plaza Norte 2 y La Gavia, he añadido la palabra mall para dejar claro que son centros comerciales, al igual que el Kodak Theatre.
22	00:00:57:13 00:00:58:13	¿O en La Gavia? <i>Or at La Gavia mall?</i>	
23	00:00:59:00 00:01:00:01	¿O en Plaza Norte 2? <i>Or at Plaza Norte 2 mall?</i>	
24	00:01:03:12 00:01:04:19	Lo latino. <i>Latin-American features.</i>	
25	00:01:05:21 00:01:07:20	Si es que Donald Trump lleva base de latino. <i>Donald Trump wears Latin foundation.</i>	

Vídeo 8

COMENTARIO			
En la confusión entre Los Ángeles y Los Ángeles de San Rafael he optado por omitir el nombre del municipio español y compensar esta omisión aclarando en el subtítulo siguiente que se encuentra en España. Otra vez nos encontramos con actores españoles que pueden no ser tan conocidos y, como ya he explicado en el comentario transversal, he decidido mantenerlos.			
SUBTÍTULOS			
1	00:00:00:16 00:00:01:20	No se ve la playa. <i>You can't see the beach.</i>	
2	00:00:02:05 00:00:04:05	Pero se nota. Huele a Vigo. <i>But you can feel it. The smell of the sea.</i>	He reformulado la frase para evitar nombrar una ciudad española que seguramente el público meta no conozca. Como Vigo es una ciudad marítima, he optado por relacionarlo con el olor a mar.
3	00:00:09,41 00:00:13:51	Yo tenía una amiga que confundía Los Ángeles con Los Ángeles de San Rafael. <i>A friend of mine didn't know where Los Angeles were located.</i>	Para evitar confusión he evitado nombrar la localidad española de Los Ángeles de San Rafael, pues es muy pequeña y seguramente el espectador no sepa dónde se encuentra. Para compensar esta omisión, he aplicado la
4	00:00:13:21 00:00:17:12	Y se pensaba que los Oscar eran cerquísima de casa. Imagínate tú.	

		She thought that the Oscars were held in Spain. Can you believe it?	generalización nombrando el país en el que se encuentra.
5	00:00:17:17 00:00:19:20	Carmen Borrego. Qué gracia tiene la jodida. Carmen Borrego. She's hilarious.	
6	00:00:20:02 00:00:21:02	¡Logan! Logan!	
7	00:00:22:13 00:00:23:20	Es muy seco Los Ángeles. Los Ángeles is very dry.	
8	00:00:24:18 00:00:25:18	¿Y esto qué? What about this?	
9	00:00:26:00 00:00:27:08	Esto tiene cien años como mucho. This is brand new.	
10	00:00:27:18 00:00:29:05	Espérate que la tengo delante. It's on the tip of my tongue.	
11	00:00:31:16 00:00:34:01	"Rebelde sin causa". James Dean. Rebel Without a Cause. James Dean.	
12	00:00:38:02 00:00:39:02	¡Geraldine! Geraldine!	Se refiere a Geraldine Chaplin una actriz estadounidense, hija de Charles Chaplin, que también posee la nacionalidad británica y española.
13	00:00:39:03 00:00:40:05	Tu papi. Your daddy.	
14	00:00:42:01 00:00:44:22	De Netflix me gusta mucho "Las Chicas del Cable". Me vuelve loca... I really like Cable Girls from Netflix. It drives me crazy.	
15	00:00:45:06 00:00:46:06	"Ingobernable..." Ingobernable...	Kate del Castillo es una actriz mexicana de gran relevancia nacional que aparece junto a Maxi Iglesias, un actor español relevante en el panorama nacional, en <i>Ingobernable</i> (Ibarra et al., 2017-2018).
16	00:00:46:11 00:00:48:17	Soy gran fan de Kate del Castillo y de Max. I'm a big fan of Kate del Castillo and Max.	
17	00:00:49:10 00:00:51:17	Estaba que me fui de veranito a la playa de Bolonia en Cádiz. I went on holidays to Bolonia's beach in Cadiz.	
18	00:00:52:09 00:00:54:23	Y me pongo allí "Ingobernable" en la playa, I was watching Ingobernable on the beach.	
19	00:00:55:10 00:00:57:08	Conectó con la línea marroquí... My device automatically	

		connected to the Moroccan server...	
20	00:00:57:17 00:00:58:17	Qué facturón, guapa. <i>It was a huge bill.</i>	
21	00:00:58:23 00:01:01:00	Pues lo tuve que pagar. No te creas que me lo quitaron. <i>I had to pay it. They didn't write it off.</i>	
22	00:01:03:15 00:01:04:22	Te voy a decir una cosa, <i>Let me tell you something.</i>	
23	00:01:04:23 00:01:08:06	A mí antes me llamaban para una webserie y yo directamente colgaba el teléfono. <i>When I recieved a call to make a webseries, I'd hung up straightaway.</i>	
24	00:01:08:11 00:01:10:04	Pero estoy viendo ahora que no. <i>But now I realize that I was wrong.</i>	
25	00:01:10:15 00:01:12:07	Hay una salida para los contenidos online. <i>Online content sells well.</i>	He usado una equivalencia para <i>hay una salida</i> , el mensaje con el que quiere transmitir que tiene éxito.

Vídeo 9

COMENTARIO			
<p>En los casos en los que el personaje lee en alto carteles o cualquier tipo de texto, los he marcado ortotipográficamente con el uso de comillas siguiendo así las indicaciones de Netflix.</p> <p>En la versión original, usan la voz española para aclarar la procedencia de las palabras que se han leído previamente en inglés. No obstante, como esta procedencia es del inglés, en la traducción no tendría sentido traducirlo literalmente, por lo que he optado por hacer una equivalencia y traducir cada etimología como una explicación de a quién va dirigido cada premio.</p> <p>En el subtítulado de este vídeo he intentado mantener la esencia egocentrista del personaje, ya que, como hemos podido observar en los vídeos anteriores, Paquita siempre presume de tener contactos y aparenta ser muy sabia.</p>			
SUBTÍTULOS			
1	00:00:00:17 00:00:02:02	Estos son los Globos de Oro. <i>These are the Golden Globes.</i>	
2	00:00:02:03 00:00:05:03	Eh, un premio muy importante que lo da la crítica extranjera. <i>Which are major awards bestowed by the Hollywood Foreign Press Association.</i>	
3	00:00:05:08 00:00:07:23	Hay una chiquita que escribe en El País que ella vota. <i>I know a journalist at El País, and she votes.</i>	Al aplicar la técnica de modulación, se produce un cambio de perspectiva en el ST con el que he intentado recalcar

			la esencia característica del personaje de tener contactos, ya que se le da importancia al hecho de que Paquita conoce a gente dentro del mundo de los medios de comunicación.
4	00:00:09:07 00:00:11:18	"Cinematography". Por cine. "Cinematography"... To cinematographers.	En la versión original, usan la voz española para aclarar la procedencia de las palabras que se han leído previamente en inglés. No obstante, como esta etimología es inglesa, en la traducción no tendría sentido traducirlo literalmente, por lo que he optado por hacer una equivalencia y traducir cada etimología como una explicación de a quién va dirigido cada premio.
5	00:00:12:05 00:00:14:00	"Casting". De casting. "Casting..." To the cast.	
6	00:00:15:02 00:00:17:13	"Editing". De editar, claro. "Editing..." To editors.	
7	00:00:18:08 00:00:20:22	"Mixing". Cosas así un poquito técnicas, ¿no? "Mixing..." To technical staff, right?	
8	00:00:21:20 00:00:24:16	Y la veis que es una mujer. Como un ángel. You can see it's a woman that looks like an angel.	
9	00:00:24:21 00:00:26:11	Que echa unos rayos, ¿no? That has lightning bolts, right?	
10	00:00:26:15 00:00:27:21	Que sostiene un globo. And she's holding a globe.	
11	00:00:27:23 00:00:28:23	El globo. The globe.	
12	00:00:29:02 00:00:30:02	Y luego de oro, It's made of gold.	
13	00:00:30:08 00:00:31:09	pues ya ves cómo brilla. That's why it shines.	
14	00:00:31:18 00:00:32:19	Globo de Oro. Golden Globe.	
15	00:00:37:04 00:00:38:13	Y un Oscar, eh. See? An Oscar.	
16	00:00:38:21 00:00:39:23	Un Oscar. An Oscar.	
17	00:00:40:18 00:00:42:07	Yo he tocado un Oscar, el de Amenábar. I've touched Amenabar's Oscar.	

Vídeo 10

COMENTARIO

La Plaza Garibaldi es una plaza que se encuentra en Ciudad de México. Su nombre se mantiene internacionalmente, por eso lo he dejado tal cual en los subtítulos en inglés. No he especificado el tipo de ubicación al que se refiere porque ya lo indica en su nombre y sería redundante. Sin embargo, en el caso del subtítulo siguiente he decidido especificar que Príncipe Pío es un intercambiador de medios de transporte, pues el dejar el nombre sin la especificación puede hacer pensar a los espectadores que se trata de una celebridad u otra plaza.

En este vídeo nos encontramos con un fragmento de la canción *Azul* (Castro, 2001, 4:21) que no he traducido porque, según las directrices de Netflix, las canciones solo se traducen si son relevantes para la trama y si se han cedido los derechos de autor. Como yo no tengo los derechos y la letra no es relevante para la trama, la he dejado en versión original, de este modo es más fácil de identificar de qué canción se trata.

Aunque en el subtítulo en español se usa el extranjerismo *güerita*, en los subtítulos en inglés he optado por usar un término que actúe como equivalente (*blondie*) la primera vez que aparece y en el subtítulo siguiente recuperar ese extranjerismo y la multiculturalidad.

En cuanto a la enumeración de nombres de actrices mexicanas, he decidido mantenerlos, pues se especifica en los subtítulos que son actrices.

SUBTÍTULOS

1	00:00:00:00 00:00:02:19	Hola, soy Paquita Salas, estoy en México. <i>Hi, I'm Paquita Salas. I'm in Mexico.</i>	
2	00:00:02:22 00:00:04:03	Ahora se dice México, no Méjico. <i>Now it's Mexico, not Méjico.</i>	Uso la cursiva para indicar el extranjerismo de Méjico, pues es una de las formas que se pueden usar en español.
3	00:00:04:04 00:00:05:02	Lo han cambiado. <i>They changed it.</i>	
4	00:00:05:04 00:00:07:05	Está lloviendo un poco, he venido a la plaza Garibaldi. <i>It's drizzling. I'm at Plaza Garibaldi.</i>	He dejado el término Plaza Garibaldi porque es el nombre del lugar y en este caso en inglés se deja como tal.
5	00:00:07:10 00:00:09:10	Me resulta muy parecido a Príncipe Pío. <i>It reminds me of Príncipe Pío transport hub.</i>	He aplicado la técnica de ampliación para dejar claro que es una ubicación.
6	00:00:09:20 00:00:11:11	He estado varias veces en México. <i>I've been several times in Mexico.</i>	
7	00:00:11:12 00:00:13:10	Eh... en D.F. solo una. <i>Only once in Mexico D. F.</i>	
8	00:00:13:11 00:00:16:17	Pero he venido bastante a Tulum, a Puerto Escondido, <i>But I've been so often to Tulum, to Puerto Escondido...</i>	
9	00:00:16:18 00:00:20:12	porque yo en su época llevé a Carmen Morales. Hija de Rocío Durcal. <i>Because I managed Carmen Morales. Rocío Durcal's daughter.</i>	Rocío Durcal es una famosa cantante española que se convirtió en una de las máximas

			representantes de música mexicana.
10	00:00:20:13 00:00:21:21	Es una gran estrella aquí en México. Carmen is famous here in Mexico.	
11	00:00:22:04 00:00:24:12	Yo le conseguí su papel en Al salir de clase. I got her the role in Al Salir de Clase.	
12	00:00:24:13 00:00:26:17	Estaban viendo todo gente joven, y dije: Auditions were only for young people and I said:	
13	00:00:26:18 00:00:29:13	chicos, lo podemos hacer de mayores de 30, y fue la que abrió la veda. "Guys, we could hire older people." This is what changed their mind.	
14	00:00:29:14 00:00:31:15	A partir de ahí no miraron a nadie menor de 28 años. From that moment on, nobody under 28 was selected.	
15	00:00:31:21 00:00:33:19	Hay que tener mucho cuidado con la comida. You have to be very careful with food in Mexico.	
16	00:00:34:01 00:00:35:02	La comida... Mexican food...	
17	00:00:35:02 00:00:37:05	Si te dicen que pica es que pica mucho If they say it's spicy, then it really is spicy.	
18	00:00:37:06 00:00:38:17	y si te dicen que no pica, también pica. If they say it's not, it's spicy too.	
19	00:00:38:20 00:00:41:09	Si tienes mala suerte: pica cuando entra y pica cuando sale. If you're unlucky, it's spicy when it gets in and when it gets out.	
20	00:00:44:16 00:00:47:08	Actrices mexicanas que conozco por ejemplo... I know some Mexican actresses, for example	
21	00:00:47:09 00:00:48:00	Thalía, Thalía,	
22	00:00:48:01 00:00:49:02	Tati Cantoral, Tati Cantoral,	
23	00:00:49:03 00:00:51:04	Verónica Castro, gran actriz. Verónica Castro, she's a really good actress.	
24	00:00:51:05 00:00:52:09	Madre de Christian. She's Christian's mother.	

25	00:00:52:11 00:00:53:08	Christian Castro. Christian Castro.	Christian Castro es un cantante mexicano cuya canción más conocida es <i>Azul</i> (Castro, 2001, 4:21), a la que pertenece este fragmento que canta Paquita.
26	00:00:53:08 00:00:56:17	♪ Y es que este amor es azul como el mar, azul. ♪ ♪ Y es que este amor es azul como el mar, azul. ♪	
27	00:00:57:01 00:01:00:05	Me han dicho que no coja taxis porque siendo güerita. I've been told not to take cabs because I'm a blondie.	
28	00:01:00:06 00:01:01:07	Me dicen aquí güerita. That is called güerita in Mexico.	
29	00:01:01:12 00:01:02:17	Rubia... Blanquita... ¿No? Someone blonde... white skin...	
30	00:01:02:18 00:01:05:00	Puedo tener riesgo de secuestro exprés I'm in risk of suffering an express kidnapping.	
31	00:01:05:05 00:01:06:11	Soy una rubia útil. I'm a useful blonde.	
32	00:01:06:19 00:01:09:00	Y os preguntaráis: ¿Qué coño haces en México? You'll be wondering "What the hell are you doing in Mexico?"	
33	00:01:09:02 00:01:10:22	He venido aquí porque me ha mandado el Boss de Netflix. I came here Because Netflix's boss told me to.	
34	00:01:10:23 00:01:13:08	y porque me han dicho que ahora las series latinas tienen tirón. I've been told that Latin-American series are on top.	
35	00:01:13:19 00:01:16:11	Bueno, de México espero lo que siempre me ha dado, ¿no? I expect from Mexico what it has always given me.	
36	00:01:16:12 00:01:17:18	Grandes amigos... Good friends...	
37	00:01:17:19 00:01:18:23	Tacos, burritos... Tacos, burritos...	
38	00:01:19:00 00:01:20:02	Grandes sorpresas. Big surprises...	
39	00:01:20:04 00:01:21:08	Mariachis. Mariachi bands.	
40	00:01:21:09 00:01:22:04	Pasión. Passion.	

41	00:01:22:05 00:01:23:06	"Cactus" ... <i>Cactus</i>	
42	00:01:23:08 00:01:24:17	y... conexiones. <i>and... connections.</i>	
43	00:01:24:18 00:01:27:02	Me estoy mareando un poco. Es que el jet lag... <i>I'm feeling a bit dizzy because of jet lag...</i>	

Vídeo 11

COMENTARIO			
<p>En este vídeo encontramos un juego de palabras entre la verdura típica mexicana chile y la marca española de productos para higiene íntima Chilly. He optado por mantener este juego de palabras buscando una equivalencia fónica entre términos en inglés. Esta equivalencia está compuesta por el término <i>popper</i>, una droga que algunas personas usan en el sexo, y el término <i>pepper</i>, pimienta en inglés, que es una especia ligeramente picante. Además esta palabra compone términos que se refieren a vegetales picantes como <i>chile pepper</i>, <i>hot pepper</i> o <i>cayenne pepper</i>.</p> <p>Otros de los aspectos principales de este vídeo es la cultura gastronómica de México, la comparación con algunos platos de la cocina española como es el torrezno y su traducción, en la cual he mantenido el extranjerismo, siguiendo la misma estrategia que utilicé en el vídeo 5, es decir, he seguido el criterio de Lia Moya en el episodio 4 de la temporada 2. Otra de las técnicas que he usado ante la cultura gastronómica es la compensación frente a alguna omisión.</p>			
SUBTÍTULOS			
1	00:00:00:10 00:00:03:12	Pues una de las cosas que más adoro de México es su gastronomía. <i>One of the things I like the most about Mexico is its gastronomy.</i>	
2	00:00:04:21 00:00:08:01	Hay muchos puestitos por la calle que parecen muy monos... que tienen todos muy buena pinta... <i>There are many cute food stands in the streets that look good...</i>	
3	00:00:08:21 00:00:09:16	Cuidado. <i>Be careful.</i>	
4	00:00:09:20 00:00:15:05	Me recuerda pues a la casita de Carmen, de Carmen Morales, que allí tenía a Lindita que es la que le hacía de comer. <i>This reminds me of Carmen Morales's house where Lindita, which was the housekeeper,</i>	
5	00:00:15:06 00:00:17:07	y le hacía mucho contenido mexicano. <i>cooked Mexican cuisine.</i>	
6	00:00:19:00 00:00:20:19	-Pozole. -Pozolito blanco. -Pozole. -White pozole.	
7	00:00:23:09 00:00:25:05	Pues este taco, mira, es de tinga de pollo. <i>This taco is filled with chicken tinga.</i>	

8	00:00:25:18 00:00:27:10	No hay que quedarse corto, ¿eh? <i>We don't have to skimp on the sauce.</i>	
9	00:00:28:06 00:00:32:12	Yo con la salsa mexicana ya estaba familiarizada porque Jacqueline de la Vega era gran fan. <i>I already knew about Mexican sauces. Jacqueline de la Vega loved them.</i>	
10	00:00:32:20 00:00:36:01	Podías llevarla a Casa Cándido que ella te regaba el cochinito con una salsa verde. <i>Even if you ordered the best suckling pig, she would pour a green sauce over it.</i>	He omitido la referencia cultural del lugar y lo he compensado con la adición del adjetivo <i>best</i> pues al ser un restaurante español especializado en cochinito que probablemente el espectador no conozca.
11	00:00:36:02 00:00:38:08	Le gustaba mucho la salsa y le gustaba muy poco preguntar. <i>She liked sauces very much and she didn't like to ask.</i>	
12	00:00:38:10 00:00:41:21	México es un lugar de comer siete veces al día ocho, ir comiendo como en momentos. <i>In Mexico you eat every so often, seven or eight times a day.</i>	
13	00:00:42:02 00:00:43:01	Chicharrón. <i>Pork scratching.</i>	
14	00:00:43:03 00:00:45:03	Más que al torrezno español se parece más a la corteza. <i>It looks more like pork rind than torrezno.</i>	He optado por usar el préstamo semántico del término español siguiendo con el criterio de Lia Moya en el episodio 4 de la temporada 2.
15	00:00:45:08 00:00:46:06	No está malo ¿eh? <i>It's tasty.</i>	
16	00:00:46:08 00:00:48:06	-Le puedes poner salsita... -Con salsita, ¿verdad? <i>-You can dip it in sauces. -In sauces, right?</i>	
17	00:00:48:13 00:00:50:08	-¿Esta pica? -No mucho. <i>-Is this one spicy? -Not really.</i>	
18	00:00:52:10 00:00:55:12	Cuidado que estoy yo meando mucho y no me refiero por delante. <i>I'll have to go to the bathroom, and not exactly to pee.</i>	
19	00:00:58:04 00:01:00:11	¿Sabe qué pasa? Que no me gusta a mí nada comer sola. Siéntese aquí. <i>You know what? I don't like eating alone. Take a sit.</i>	

20	00:01:00:20 00:01:04:16	-¿A ti te gusta la comida picantita? -Sí, México se caracteriza por comer cosas picantes. -Do you like spicy food? -Yes, Mexico is known for its spicy dishes.	
21	00:01:04:18 00:01:07:02	A mí también me gusta lo picante. En lo más íntimo quiero Chilly. I like spicy things too. In my hottest moments I choose poppers.	En este subtítulo se incluye un juego de palabras que hace referencia cultural a los productos de higiene íntima Chilly que no son conocidos fuera de Europa. He usado un equivalente jugando con la similitud fónica entre la droga <i>poppers</i> y la palabra <i>pepper</i> , que significa <i>pimienta</i> , que es ligeramente picante. Además, forma parte de términos para referirse a algunos vegetales o especias picantes.
22	00:01:07:04 00:01:08:00	Yo también. I like pepper too.	
23	00:01:08:03 00:01:10:03	¿Sabes qué ha pasado? He bebido agua del grifo antes. You know what? I drank tap ater earlier.	
24	00:01:10:22 00:01:12:19	No se debe. Suelta. I shouldn't have. I'm feeling sick.	
25	00:01:12:20 00:01:13:20	Aquí hay servicio, ¿no? Is there any restroom?	
26	00:01:14:01 00:01:16:11	-Vigíleme, ¿eh? Que nadie se lleve comida. -Yo aquí estoy. -Watch this! Don't let anybody take food. -Don't worry.	
27	00:01:16:17 00:01:17:15	Es que me cago. I have to poo.	
28	00:01:24:02 00:01:25:23	Ahora le pago que tengo prisa. I'll pay you later. I'm in a hurry.	

Vídeo 12

COMENTARIO
<p>La mayor dificultad que presenta este vídeo es el vocabulario relacionado con el esoterismo. He mantenido en redonda los nombres de los perfumes y amuletos y los he marcado mediante el uso de comillas porque son parte del nombre de la marca.</p> <p>En la versión original aparece una cita religiosa para la cual he utilizado el equivalente acuñado.</p> <p>Nos encontramos otra vez con casos de celebridades españolas que pueden no ser tan conocidas a nivel internacional y, como ya he explicado en el comentario transversal, he decidido mantenerlos.</p>
SUBTÍTULOS

1	00:00:01:11 00:00:04:13	Bueno, pues estamos en el Mercado de Sonora, en pleno corazón de México. <i>We are at Sonora Market in the very heart of Mexico.</i>	
2	00:00:04:19 00:00:06:22	He venido aquí porque mi amiga María Rosa Cobo <i>I came here because my friend María Rosa Cobo</i>	María Rosa Cobo es otra celebridad que ha aparecido en la serie <i>Paquita Salas</i> (López-Lafuente, 2016-presente).
3	00:00:07:02 00:00:10:06	me ha recomendado que visite a una amiga suya con grandes poderes energéticos. <i>told me to visit a friend of hers with great energetic powers.</i>	
4	00:00:10:10 00:00:12:01	Yo nunca he tenido una relación muy estrecha con el esoterismo... <i>I've never had a close relationship with esoterism,</i>	
5	00:00:12:02 00:00:17:23	Si bien es cierto que mi amiga siempre me ha conectado mucho con el mundo espiritual, con el tarot, con las velas... <i>Although my friend showed me the spiritual world: Tarot, candles...</i>	
6	00:00:18:01 00:00:20:13	-Hola, ¿tú eres santa? -Claro. <i>-Hello, are you a seer? -Yes.</i>	
7	00:00:20:15 00:00:25:09	Domina todo lo que es limpiezas y todo lo que tiene que ver un poco con el esoterismo mexicano <i>She masters everything related to cleansing and Mexican esotericism,</i>	
8	00:00:25:10 00:00:27:15	que es una rama muy concreta de lo espiritual <i>which is a very specific branch of spirituality.</i>	
9	00:00:28:02 00:00:31:00	Me noto espiritualmente un poco con peso. Sí. <i>I'm feeling heavy spiritually.</i>	
10	00:00:31:03 00:00:34:15	Vamos a ponerte un poco de spray para que puedan salir tus energías. <i>We're going to apply some spray so your energies can leave your body.</i>	
11	00:00:34:19 00:00:38:07	Aquí dice que te ha ido muy mal y vas a cerrar tu lugar. <i>Here it says that it's not going well and you're going to close your place.</i>	
12	00:00:38:18 00:00:40:16	Cerrar mi oficina no me vendría muy bien. <i>I wouldn't like that to happen.</i>	

13	00:00:40:22 00:00:42:06	No, no está saliendo como esperaba. <i>It didn't turn out as I expected.</i>	
14	00:00:42:07 00:00:45:05	Me ha hecho una limpieza pero lo único que tengo es la mano un poco pegajosa. <i>She cleansed my aura but the only thing I got is stickiness in my hand.</i>	
15	00:00:45:17 00:00:47:12	Me queda un poquito justa porque estoy yo... <i>It's a bit tight because I'm...</i>	
16	00:00:47:16 00:00:49:21	Del Padre, del Hijo y de su Espíritu Santo ¿ok? <i>In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit.</i>	He usado el equivalente acuñado de esta cita religiosa.
17	00:00:50:06 00:00:51:16	Ah, pues huele muy bien, huele muy bien. <i>Oh, it smells very good!</i>	
18	00:00:51:20 00:00:53:15	¿Y esto no lo tendrás como en perfume igual? <i>Do you have this in perfume?</i>	
19	00:00:54:00 00:00:58:15	Vamos a pasar un huevo para que recoja también todos los tipos de cuestiones ¿eh? <i>We're going to rub an egg on you to absorb any issue.</i>	
20	00:00:58:20 00:01:01:23	¡Cuidate! vienen cosas duras pero puedes salir adelante. <i>Take care! It's going to be rough but you can get through it.</i>	
21	00:01:02:00 00:01:04:04	-¿Lo crees de verdad que puedo salir adelante? -¡Vas a salir adelante! <i>-Do you really think I can get through it? -You're getting through it!</i>	
22	00:01:04:06 00:01:06:08	Dentro de esto está un ramo de sándalo, <i>In here, there is sandalwood.</i>	
23	00:01:07:02 00:01:09:16	me han dicho que lo tengo que lo tengo que tirar al suelo y empujarlo <i>They told me to throw it on the ground and drag it...</i>	
24	00:01:10:11 00:01:11:09	debajo de un coche. <i>under a car.</i>	
25	00:01:11:15 00:01:12:23	Bueno, he hecho varias compras también. <i>I bought other things too.</i>	
26	00:01:13:04 00:01:15:23	Mira, me vas a dar "ven dinero", <i>I want "come, money."</i>	
27	00:01:16:11 00:01:17:07	"colonia éxito", <i>"succes perfume,"</i>	
28	00:01:18:18 00:01:21:17	"yo domino a mi hombre". No lo vengo necesitando, pero nunca se sabe...	

		"Control my man," I don't need it but you never know...	
29	00:01:21:22 00:01:23:18	y creo que Magüi le puede dar uso. It might be useful to Magüi.	
30	00:01:24:06 00:01:26:09	¿Me das uno de esos jaboncitos? Can I have one of these little soaps?	
31	00:01:26:10 00:01:30:03	No me llevo yo muy bien con el cambio de pesos a euros. Porque yo del peso a la peseta sí sabía, pero ahora... I'm not good at converting pesos to euros. I'm better at converting pesos to pesetas.	He optado por mantener los nombres de las monedas, pues si uso el equivalente <i>penny</i> , el espectador lo asociará directamente a la cultura británica en vez de a la española.
32	00:01:30:23 00:01:32:22	Te lo tienes que aplicar del cuello hacia abajo. You have to apply it from the neck down.	
33	00:01:33:02 00:01:34:21	-Vas a rezar-- -Yo rezo a Globomedia, cariño. -You're going to pray- -I pray to Globomedia TV, darling.	Al igual que en el subtítulo de los vídeos anteriores, he mantenido las referencias culturales del sector de la televisión española.
34	00:01:34:23 00:01:36:14	Te han echado un mal de ojo, aparte. You have been given an evil eye.	
35	00:01:36:16 00:01:38:08	Me lo ha dicho otra de las chicas que tenía un mal de ojo... Another girl told me I had an evil eye...	
36	00:01:38:10 00:01:40:10	Yo es que ahora no puedo caer en quién es. I don't know who did it.	
37	00:01:41:02 00:01:44:16	Elvira Mínguez, Mercedes Sampietro, la socia de Santiago Segura... Elvira Mínguez, Mercedes Sampietro, Santiago Segura's partner...	Nos encontramos con los casos de celebridades españolas que, como ya he explicado en el comentario transversal, he decidido mantenerlos.
38	00:01:45:09 00:01:46:06	Pilar Tabares. Pilar Tabares.	
39	00:01:46:14 00:01:50:14	Ha habido envidias, ha habido discusiones There have been jealousy, fights...	
40	00:01:50:20 00:01:51:17	pero con el mundo del mal de ojo solo ha podido ser una: It only could be...	
41	00:01:52:07 00:01:53:03	Laura Zapata. Laura Zapata.	Laura Zapata es una actriz mexicana.
42	00:01:56:13 00:01:58:12	No sé, nunca nos caímos bien. We've never liked each other.	
43	00:01:59:17 00:02:01:16	Yo soy más bajita, pero tengo más tetas. She's taller, but I have bigger boobs.	He usado la modulación para que suene más natural.

Vídeo 13

COMENTARIO			
<p>La mayor dificultad de este vídeo es la diferencia léxica entre <i>coger</i> y <i>agarrar</i> en el español de México y el de España. En el español de México la palabra <i>coger</i> significa <i>follar</i>, mientras que en el español de España significa <i>agarrar</i>. Ante esta dificultad, he optado por aplicar un equivalente mediante el uso menos habitual del verbo <i>catch</i>, ya que uno de sus significados es que mantengan relaciones sexuales contigo, y el otro significado más habitual es <i>take</i>. A su vez he marcado este uso incorrecto con cursiva. Otro detalle a destacar en cuanto al proceso traductológico es el acento forzado que muestra el personaje de Lidia y que he representado mediante el uso de cursiva. He optado por no buscar equivalentes para las celebridades que se mencionan en los vídeos, pues la mayoría de ellos tienen relación con la trama, bien sea de la serie de Netflix, o este material adicional.</p>			
SUBTÍTULOS			
1	00:00:00:05 00:00:02:09	Bueno, le he hecho caso a Marc Clotet. <i>I followed Marc Clotet's advice.</i>	En este subtítulo se menciona al actor español Marc Clotet que aparece en la serie <i>La casa de las flores</i> que está en Netflix.
2	00:00:02:16 00:00:06:08	Y estoy aquí, me ha citado. En la casa de "talentón" the road. <i>I have an appointment in the house of Talent on the Road.</i>	Se produce un error fonético en la pronunciación de parte del nombre de la agencia, para transmitir este problema he transliterado la fonética del audio original y he marcado la palabra en cursiva.
3	00:00:06:16 00:00:07:22	The "rod". The road. <i>The Rod. The Road.</i>	
4	00:00:08:07 00:00:11:20	Estoy intentando quedar con alguien de aquí para que me hable un poco <i>I'm trying to meet someone from here to talk about...</i>	
5	00:00:12:18 00:00:13:23	de lo de repartir dinero, ¿no? <i>the sharing-money thing.</i>	
6	00:00:14:06 00:00:15:16	Eso se llama co-management. <i>That's called co-management.</i>	
7	00:00:16:01 00:00:17:16	Co-management, ¿no? <i>Co-management, right?</i>	
8	00:00:18:06 00:00:20:18	Nos han recibido en la casa, directamente en su casa. <i>They are receiving us at their house.</i>	No coinciden los tiempos verbales en inglés con los de español porque en escena del vídeo se está llevando a cabo y es más coherente usar el presente continuo.
9	00:00:20:23 00:00:23:21	He hecho una lista de quince, dieciséis agencias <i>I made a list of 15 or 16 agencies.</i>	
10	00:00:24:03 00:00:27:06	y muchos me han dicho "a la verga, a la verga". Que significa que ahora no podemos <i>many of them said "a la verga". It means "right now we can't".</i>	He optado por dejar la expresión mexicana, pues el personaje explica la idea principal de su significado, aunque de una forma más

			delicada como una manera de generar humor.
11	00:00:28:08 00:00:32:10	Entramos, tú tranquila, yo manejo todo. Lo vamos a hacer perfecto. Va a estar todo bien. <i>We get in, relax, I'll handle everything. We're going to nail it.</i>	
12	00:00:32:21 00:00:35:07	-¿Intento hablar sin zetas? -Tú intenta no hablar. <i>-Do I try to speak with accent? -Which accent?</i>	El hablar sin z es un acento típico del sur de España, en este caso he optado por generalizar para dejar claro al espectador que se trata de un acento actuado.
13	00:00:36:23 00:00:38:01	Hola, Lidia. <i>Hello, I'm Lidia.</i>	
14	00:00:38:15 00:00:40:18	No, aquí en México es uno. <i>No, here in Mexico it's just one kiss.</i>	
15	00:00:41:00 00:00:43:14	Hola, ¿qué tal? Paquita. Venimos a la reunión. <i>Hi, how are you doing? I'm Paquita. We're here for the meeting.</i>	
16	00:00:44:00 00:00:47:07	Ah, que no es casa que es oficina. Uy, qué bonita. <i>Oh! This is not a house, it's an office. How cute.</i>	
17	00:00:47:20 00:00:50:10	Ay, mira, ¡Carlitos! Claro, de Cecilia. <i>Look! Carlitos! Because of Cecilia, of course.</i>	Cecilia Gessa es una actriz que ya se ha mencionado en un vídeo anterior. Su marido, Carlos Bardem es otro actor español, hermano de Javier Bardem.
18	00:00:51:02 00:00:53:10	He visto el cuadro de Carlos Bardem. <i>I've seen Carlos Bardem's picture.</i>	
19	00:00:53:22 00:00:56:15	Bueno, me ha chocado porque está sonriendo en la foto, que él no... <i>I was in shock because he's smiling in the picture.</i>	
20	00:00:57:03 00:01:00:14	Es una persona más seria. Me ha dado como buena impresión. Nunca me ha sonreído a mí, la verdad pero... <i>He's a serious person. He made a good impression. He never smiled at me though.</i>	
21	00:01:01:00 00:01:02:16	Es un actor completamente "canaleónico" <i>He's a multifaceted actor.</i>	
22	00:01:03:01 00:01:03:22	¿Tienen cita o...? <i>Do you have an appointment?</i>	
23	00:01:04:10 00:01:07:15	-Hablé con Fabiola. -Tenemos "sita". <i>-Yes, I talked to Fabiola.</i>	

		-We have an <i>appointment</i> .	
24	00:01:08:15 00:01:12:17	-Si gustan, tomen asiento en lo que yo corroboro... -Siéntate aquí Lidia, tranquila, tú espera ahí, mi amor. -Take a seat while I check it. -Sit here, Lidia, just wait, darling.	
25	00:01:16:07 00:01:17:08	¡Hola! Hi.	
26	00:01:17:19 00:01:21:15	¿Qué tal? Paquita Salas, representante de España. Uy, ¡Jordi Mollà! Paquita Salas, manager from Spain. Look! Jordi Mollà!	Jordi Mollà es un actor español, por lo que he seguido con el criterio que he usado hasta ahora.
27	00:01:22:09 00:01:25:03	Jordi Molla, una cara muy amable pero estaba Elvira Mínguez... Unlike Elvira Mínguez, Jordi Mollà is nice.	Elvira Mínguez es otra actriz que ya se ha mencionado en otro vídeo anterior.
28	00:01:25:10 00:01:27:14	Yo con Elvira no... Probablemente culpa mía. Elvira and I don't get on. It's probably my fault.	
29	00:01:28:08 00:01:31:12	Pero cuando una tiene culpa, ¿la otra que tiene? También culpa. If one is to blame, the other is to blame too.	
30	00:01:31:23 00:01:33:16	Hola, ¿cómo estás? Hello, how are you?	
31	00:01:33:20 00:01:34:19	Hola, cariño. Hi, darling.	
32	00:01:35:21 00:01:36:17	Dos. Two.	
33	00:01:36:22 00:01:38:23	Hablé por teléfono con Fabiola. I phoned Fabiola	
34	00:01:39:08 00:01:43:09	Pues entonces le dije que tuviésemos una reunión para hacer un poco un "tú me das, yo te doy", ¿sabes? and I told her to have a meeting to talk about give-and-recvie, you know?	
35	00:01:43:18 00:01:46:16	En los últimos años, Lidia es actriz mía en España. Estrella infantil. Lidia is the Spanish actress I represent. She was a child star.	Como se puede observar, el complemento circunstancial de tiempo lo he expresado en el siguiente subtítulo.
36	00:01:46:18 00:01:48:04	Está haciendo teatro pero es que en cine no la cogen. Now she plays theatre, but in films, they don't catch her.	En este caso se presenta una dificultad léxica producida por las variantes del español de España y el de México.

37	00:01:48:12 00:01:50:13	Me he dado cuenta de que yo ahí había cometido un error. <i>I realized that I had made a mistake.</i>	Como se explica en el comentario de este vídeo, el significado entre la palabra <i>coger</i> y <i>agarrar</i> es diferente en ambos países. Para resolver esta dificultad he usado un equivalente en inglés con los términos <i>catch</i> y <i>take</i> .
38	00:01:50:14 00:01:52:11	porque luego me he enterado de que la palabra "coger" <i>I found out later that what I said wasn't what I meant.</i>	
39	00:01:52:14 00:01:56:02	Como puede ser "cógeme esto" o "coge la chaqueta". <i>For example "catch that" or "catch my jacket"...</i>	
40	00:01:56:05 00:01:57:15	No significa coger. <i>It doesn't mean to hire someone.</i>	
41	00:01:57:21 00:01:59:21	Aquí es... El sexo. <i>It means to be fucked by someone.</i>	
42	00:02:00:04 00:02:03:04	-¿Quieres que vayamos a la oficina...? -Vale, perfecto. <i>-Do you want to go to the office? -Yes, sure.</i>	
43	00:02:03:20 00:02:06:15	Nó, tú quédate aquí, cariño. Siéntate y no comas, ¿eh? <i>Honey, you stay here. Sit down and don't eat anything.</i>	
44	00:02:07:23 00:02:09:10	Oye, muy bonito todo, ¿eh? <i>This is very beautiful.</i>	

Vídeo 14

COMENTARIO	
<p>La característica más destacable de este vídeo es, tal y como lo denomina Paquita, la barrera idiomática, y dentro de ella, la confusión entre la palabra <i>junky</i> y <i>junket</i> producida por la similitud fónica de las palabras. He marcado mediante la cursiva los casos en los que se intercambia incorrectamente el significado de las palabras con el término. La transposición de esta dificultad al inglés ha sido fácil gracias a la adaptación gráfica española de la palabra <i>junky</i>, <i>yonki</i>.</p> <p>Otra de las dificultades con las que nos encontramos es la versión en español de México de <i>coche</i>, pues en todas las variantes del inglés se usa la misma palabra. Para marcar esta diferencia, además de usar cursiva, he optado por usar la palabra <i>auto</i> porque es una forma menos habitual de referirse a <i>car</i>.</p> <p>El uso de las siglas PR (<i>public relations</i>) es otra de las dificultades con las que nos encontramos, y para resolverla he optado por dejarlas tal y como aparecen en los SE. Aunque son siglas, el espectador debería ser capaz de relacionarlas con su significado si tiene conocimientos sobre el ámbito empresarial.</p> <p>Los nombres de los actores y series que se mencionan, he optado por mantenerlos, pues tienen relevancia con la trama. Algunos son actores que en los años 90 y 2000 tuvieron relevancia en el panorama español, como Belinda Washington, Lidia San José y Óscar Reyes, quien apareció en la serie <i>Aída</i> (Écija <i>et al.</i>, 2005-2014) que también se menciona; mientras que otros aparecen en series, como <i>Club de cuervos</i> (Alazraki y Lam, 2015), disponibles en Netflix en diferentes países.</p> <p>Una dificultad que ya se observa en el vídeo anterior es la de la traducción de las palabras <i>coger</i> y <i>agarrar</i>, ante la cual he usado la misma equivalencia que en el vídeo anterior como solución.</p>	
SUBTÍTULOS	

1	00:00:00:12 00:00:02:10	Fabiola, ella es Paquita. Fabiola, she's Paquita.	
2	00:00:02:14 00:00:05:13	-¡Hola! ¿Qué tal? ¿Cómo estás? -Un placer, ¿cómo estás? -Hi. How are you? -Nice to meet you. How are you?	
3	00:00:06:07 00:00:10:04	Un poquito ver en qué podemos colaborar. Qué te puedo dar yo, qué me puedes dar tú... To go over how we can cooperate. What you can offer me, and vice versa.	
4	00:00:10:11 00:00:14:13	Nosotros tenemos gente muy famosa que a lo mejor es ahora un poco menos. We manage people that used to be famous and now they are not so known.	
5	00:00:14:20 00:00:17:11	Por ejemplo, tenemos Belinda Washington... Oscar Reyes. For example, Belinda Washington... Oscar Reyes.	Los nombres de los actores españoles he optados por dejarlos, pues en este caso hablan de actores que PS Management gestiona en la serie principal.
6	00:00:17:18 00:00:19:20	Tenía un papel muy importante en "Aída". He had a key role in Aída.	Aída (Écija <i>et al.</i> , 2005-2014) una serie española que ha tenido varias adaptaciones en varios países como Polonia, Turquía, Grecia, Chile y Ecuador.
7	00:00:20:02 00:00:24:07	-Nosotros representamos protagonistas. Eso es lo que nosotros hacemos. -Protagonistas. -We only work with leading roles. -Leading roles.	
8	00:00:24:22 00:00:28:18	A mí me dicen nombres de actores y yo tampoco sé. Por ejemplo, me dicen Juan Luis Gerardo Menéndez... They say names of actors I don't know either, such as Juan Luis Gerardo Menéndez.	Luis Gerardo Menéndez es un actor de una serie disponible en Netflix en varios países.
9	00:00:29:13 00:00:32:05	¿Tú que tienes en la empresa? Nosotros tenemos el área de PR, por ejemplo. What do you have in your agency? We have a PR area.	El uso de las siglas PR puede suponer otra dificultad. He optado por mantenerlas, pues se menciona el ámbito empresarial, lo que ayuda a situar su contexto.
10	00:00:32:14 00:00:33:15	¿Qué significa PR? ¿PR? What does PR mean?	
11	00:00:33:22 00:00:37:00	Bueno, en la reunión ha habido barrera idiomática, la verdad. In the meeting There have been language barriers.	
12	00:00:37:10 00:00:40:05	Hay términos que yo no controlo, términos que ellos no controlan.	

		There are some terms that I don't know and others that they don't know.	
13	00:00:40:08 00:00:42:12	Países diferentes, altitud, jet lag... Different countries, altitude, jet lag...	
14	00:00:43:13 00:00:44:20	¡Magüi! ¿Qué haces dormida? Magüi. Why are you sleeping?	
15	00:00:45:05 00:00:47:02	¡Ah! Pues aquí es de día completamente. Oh, here it's morning already.	
16	00:00:47:08 00:00:48:21	¿Tú sabes lo que significa "coger" aquí? Do you know what "catch" means here?	Se vuelve a presentar la principal dificultad lingüística del vídeo anterior.
17	00:00:50:05 00:00:52:08	Ah, no, ¡claro! ¡Claro! Pues a buenas horas, Really? Now you tell me. It's too late.	
18	00:00:52:19 00:00:55:05	pues me he pasado el día entero diciendo que a Lidia no se la follan. Pero, ¿cómo no me lo dices? I've been all day saying nobody fucks Lidia. Why didn't you tell me?	En estos subtítulos se vuelve a presentar el error idiomático que estuvo presente en el vídeo anterior.
19	00:00:55:08 00:00:58:22	Que sabes que es lo primero que digo en una reunión: "no me la cogen" You know it's the first thing I say in a meeting "they don't catch her".	
20	00:00:59:03 00:01:00:07	¡Estoy diciendo que no se la follan! That means they don't get on with her!	
21	00:01:00:16 00:01:02:16	Claro, imagínate el bochorno, claro. Imagine how embarrassing.	
22	00:01:04:02 00:01:07:10	No, el resto de la reunión ha ido bien, lo demás bien. Ha habido conexión pero justo eso... Everything was fine, but that fact. There has been a connection.	
23	00:01:07:18 00:01:11:01	Oye Paquita, nos vamos a tener que ir porque justo ahora tenemos un junket, Paquita, we have to go, because we have a junket	
24	00:01:11:04 00:01:13:07	que se estrena La casa de las flores. -A mí me ha pasado también, ¿eh? of The House of Flowers. -It happened to me too.	
25	00:01:14:01 00:01:17:11	Lo del yonki. Una vez un actor que tenía muchos problemas con las drogas. That junky thing. One of my actors was addicted to drugs.	
26	00:01:17:17 00:01:19:03	Yo he tenido que salir de premieres, I've had to leave premieres	Para que suene más natural, he cambiado el orden de los

27	00:01:19:09 00:01:22:21	en mitad de la película, que todo el mundo ha pensado que no me estaba gustando... que también podía ser, <i>and people thought I didn't like the film, though they were right</i>	complementos gramaticales entre subtítulos, pues no afecta al significado final y la distancia temporal entre subtítulos es mínima.
28	00:01:23:02 00:01:23:22	a buscar... <i>to pick up...</i>	
29	00:01:24:22 00:01:25:21	pollos de cocaína. <i>cocaine.</i>	
30	00:01:26:07 00:01:29:06	-Tuve que conducir... - No, eso es yonki, nosotros vamos a un junket. <i>-I had to drive-- -No, that's a junky, we have a junket.</i>	Se presenta la dificultad principal de este vídeo en la que se produce la confusión entre los términos <i>junket</i> y <i>junky</i> . A partir de este subtítulo he decidido representar esta confusión de término y significado, es decir, donde se usa con el sentido de <i>junket</i> , con el uso de cursiva.
31	00:01:29:11 00:01:31:07	No, yonki, sí... Junket de prensa. <i>-Yes, junky-- -A press junket.</i>	En este subtítulo no uso todavía la cursiva porque el personaje en la primera intervención se refiere a un <i>yonki</i> .
32	00:01:31:16 00:01:33:07	Es donde presentan el show. <i>Is where they present the show.</i>	
33	00:01:33:18 00:01:36:22	Con Vasile me entiendo a las mil maravillas, a las mil maravillas. Con ellas, menos. <i>Vasile and I get on perfectly. This is far from that situation.</i>	Aquí se vuelve a hacer referencia a Paolo Vasile, a quien ya se mencionó en el primer vídeo.
34	00:01:38:08 00:01:40:01	¡La rueda de prensa! <i>Oh, the press conference.</i>	
35	00:01:40:10 00:01:43:11	Una serie con Verónica Castro. ¿Ubicas a Verónica Castro, obviamente? <i>It's a series with Verónica Castro. You know who she is, right?</i>	
36	00:01:43:18 00:01:48:14	-Verónica Castro, claro. Hombre, "Los ricos también lloran". - Tenemos que ir... <i>-Obviously. The Rich Cry Too. -We have to go...</i>	
37	00:01:50:05 00:01:52:06	- Pues claro, ¡vamos! - ¿Con nosotros? <i>-Sure let's go. -With us?</i>	
38	00:01:52:15 00:01:54:05	No pero yo también iba. <i>No, I was going to go too.</i>	
39	00:01:54:16 00:01:57:04	Lidia, sube, que nos vamos a un yonkit con Verónica Castro.	

		Lidia, come here. We're going to a <i>junky</i> with Verónica Castro.	
40	00:01:57:14 00:01:58:09	¿Cómo? What?	
41	00:01:58:16 00:02:00:12	Verónica Castro, un yonkit. <i>We are going to a junky. Verónica Castro.</i>	
42	00:02:00:19 00:02:02:03	¿Que es yonki Verónica Castro? <i>Veronica Castro is a junky?</i>	En este subtítulo se usa el termino <i>junky</i> con su significado original, por lo tanto, no he usado cursiva.
43	00:02:02:16 00:02:05:22	No, que nos vamos a un yonki. Que no dominas el idioma de la profesión. <i>No. We are going to a junky. You don't know about this profession.</i>	
44	00:02:06:11 00:02:07:11	Sujétame el vaso de agua. <i>Hold this.</i>	
45	00:02:07:20 00:02:10:03	¿Sabes lo que es un yonki? ¿Un PR? <i>Do you know what junky means? Or PR?</i>	Aquí vuelve a aparecer la dificultad de las siglas PR que se ha explicado antes.
46	00:02:10:08 00:02:12:09	Es que sin esos términos no te van a coger nunca en nada. <i>You'll never get hired without that knowledge.</i>	
47	00:02:12:18 00:02:14:22	Mira, te empujaba así si no fuera porque tienes una escalera detrás. <i>If there were no stairs behind you, I would push you.</i>	
48	00:02:15:10 00:02:17:06	Mira, cariño, esta es mi actriz, Lidia. <i>Look, sweetie, this is my actress, Lidia.</i>	
49	00:02:17:14 00:02:20:05	- ¡Hola! Ya nos habíamos conocido. - Lidia San José. <i>-Hi. We've already met. -Lidia San José.</i>	Lidia San José es otra de las actrices representadas por Paquita y uno de los personajes principales de la serie de Netflix.
50	00:02:20:21 00:02:21:18	Vámonos al yonkit. <i>Let's go to the junky.</i>	
51	00:02:22:11 00:02:26:23	-Bueno, pues, ¿tú traes carro? ¿Te pedimos uno? - Pero, ¡qué carro! ¿cómo voy a venir en carro, cariño? ¡Vámonos en coche! Tenéis coche, ¿no? <i>-Did you come by auto or do we arrange-- -Which auto? We go in your car, right?</i>	En los SE podemos observar la diferencia entre el español de España y la variante del español de México con el uso de la palabra <i>coche</i> y <i>carro</i> . Para solucionar esta dificultad, he optado por aplicar la modulación y utilizar las palabras <i>auto</i> y <i>car</i> en los SI para transmitir la contraposición del uso de palabras comunes y poco comunes con el mismo significado.

52	00:02:27:10 00:02:28:16	- Sí, claro. - Pues venga, mi amor. -Yes, sure. -Let's go, darling.	
----	----------------------------	--	--

Vídeo 15

COMENTARIO			
<p>La mayor dificultad que presenta este vídeo es el referente cultural de Los Flores, una conocida familia de cantantes españoles, y su relación fonética y lingüística con la serie <i>La casa de las flores</i> (Ley et al., 2018-2020) (<i>House of Flowers</i> en inglés). He optado por no usar un equivalente inglés para Los Flores porque el tema central de este vídeo es este referente cultural.</p> <p>En este vídeo, vuelve aparecer la incorrecta pronunciación del <i>junky</i> y el <i>junket</i> del vídeo anterior, así como la pronunciación incorrecta del término inglés <i>management</i>. Otro fallo léxico que encontramos es el que ya se ha presentado en los vídeos anteriores con la confusión de términos <i>coger</i> y <i>agarrar</i>.</p> <p>Al igual que en los vídeos anteriores, nos encontramos con la dificultad de los actores y actrices españoles, que he solventado siguiendo el mismo criterio que en los casos anteriores.</p>			
SUBTÍTULOS			
1	00:00:00:04 00:00:03:09	La visita a Rubi y Fabiola ha sido muy fructífera <i>The meeting with Rubi and Fabiola has been very productive.</i>	
2	00:00:03:12 00:00:07:01	porque he conocido lo que es un "yonkit", que es la rueda de prensa <i>Now I know junky is a press conference.</i>	La cursiva en este caso, como en el vídeo anterior, indica el uso incorrecto del término <i>junket</i> o <i>junky</i> debido a la similitud fonética de las palabras.
3	00:00:07:07 00:00:09:01	y he podido venir al de La casa de las flores. <i>I went to The House of Flowers junket.</i>	
4	00:00:09:14 00:00:12:17	Bueno, yo estaba en el 'yokit' buscando a la gente que me interesara... <i>I was in the junky looking for people of interest.</i>	La cursiva en este caso, como en el vídeo anterior, indica el uso incorrecto del término <i>junket</i> o <i>junky</i> debido a la similitud fonética de las palabras.
5	00:00:12:23 00:00:15:06	-Hola, buenos días. -Hola. -Good morning. -Hi.	
6	00:00:19:13 00:00:20:16	¡Verónica, cariño! <i>Verónica, darling!</i>	
7	00:00:21:18 00:00:23:02	Vero, ¿estás en el baño? <i>Vero, are you in the bathroom?</i>	
8	00:00:23:08 00:00:26:20	He encontrado el camerino de Verónica Castro. He entrado a su camerino pero ella ya no estaba. <i>I found Verónica Castro's dressing room and I went in, but she wasn't there.</i>	
9	00:00:27:12 00:00:28:18	¿Señorita castro? <i>Miss Castro?</i>	

10	00:00:29:19 00:00:31:19	Sí, está en el baño. <i>She's in the bathroom.</i>	
11	00:00:32:01 00:00:35:22	-Le vengo a dejar unas invitaciones para la premiere. -Yo las cojo. Yo las agarro. <i>-I'm bringing invitations to the premiere. -I'll catch them. I'll take them.</i>	En este subtítulo se vuelve a producir la confusión léxica entre los términos <i>coger</i> y <i>agarrar</i> , y he aplicado la misma técnica que en los casos anteriores.
12	00:00:36:05 00:00:37:12	Un seg... un segundo. <i>One second...</i>	
13	00:00:38:16 00:00:41:08	Y nada, pues justo han llegado unas entradas allí que no tenían nombre. <i>A girl brought invitations with no name on them.</i>	
14	00:00:42:06 00:00:43:06	y las he cogido yo. <i>So I took them.</i>	
15	00:00:43:09 00:00:47:09	A ver, robar es una palabra es una palabra un poco fuerte porque en realidad han sido dadas a mí en mano. <i>It's not stealing because someone gave them to me in person.</i>	
16	00:00:47:12 00:00:49:08	¿Se roba un collar que alguien te entrega? <i>Is it stealing if someone gives you a necklace?</i>	
17	00:00:49:15 00:00:51:08	Sería una pregunta casi filosófica, ¿no? <i>It's more like a philosophical issue.</i>	
18	00:00:51:20 00:00:56:02	Pues ha sido una experiencia preciosa. He conocido a gente maravillosa. <i>It's been a wonderful experience. I met awesome people.</i>	
19	00:00:56:08 00:00:57:11	También me he encontrado con Paco León. <i>I ran into Paco Leon.</i>	Paco León es un actor español que aparece en la serie <i>La casa de las flores</i> (Ley et al., 2018-2020).
20	00:00:57:17 00:00:59:02	¡Hombre, Paquito, cariño! <i>Paquito, darling!</i>	
21	00:00:59:06 00:01:00:13	-¡Paca! -¿Qué tal? -Paca! <i>-What's up?</i>	
22	00:01:01:00 00:01:05:07	Pues nada, que he venido de business y me he venido a esto que me han invitado pero que no sé lo que es bien. <i>I came for business and I got invited here but I don't know what it is.</i>	
23	00:01:05:11 00:01:07:01	-¿Qué es esto? -La casa de las flores. <i>-What is this?</i>	

		<i>-The House of Flowers.</i>	
24	00:01:07:04 00:01:09:10	Resulta que es otro de los actores de La casa de las flores que resulta <i>Apparently he has a part in The House of Flowers</i>	
25	00:01:09:13 00:01:10:22	que no era la casa de Los Flores. <i>which is not the house of Los Flores.</i>	Se hace una referencia cultural a la familia de cantantes españoles Los Flores. El Lerele es el nombre que recibe la casa de la familia Flores. Lola Flores fue la cantante folclórica española más conocida a nivel internacional del siglo XX, y recibió el apodo de <i>La Faraona</i> . <i>El Pescaílla</i> fue el marido de Lola Flores. Antonio fue el hijo de esta pareja de cantantes.
26	00:01:11:03 00:01:15:12	-¿Y del Lerele? -No, no, no, no. De La casa de las flores. Las flores. <i>-Oh, El Lerele?</i> <i>-No. The House of Flowers, not Flores.</i>	
27	00:01:15:18 00:01:17:09	El Lerele... Yo he estado... <i>El Lerele. I've been there.</i>	
28	00:01:17:14 00:01:19:07	-No pero... -Con Verónica Castro... <i>-But--</i> <i>-With Verónica Castro...</i>	
29	00:01:19:12 00:01:20:18	¿Verónica Castro haciendo de Lola? <i>Does Verónica play Lola?</i>	
30	00:01:21:02 00:01:23:03	Yo pensaba que era un biopic de la Faraona. <i>I thought it was a biopic about La Faraona.</i>	
31	00:01:23:04 00:01:26:14	La casa de los Flores, ¿no? Que podría ser otra serie. Es una serie que podríamos mover. <i>The house of Los Flores.</i> <i>It could be a series that we could create.</i>	
32	00:01:26:18 00:01:28:22	-No... Vamos a ver... -¿Y tú que haces, del Pescaílla? <i>-No, let's see.</i> <i>-Do you play El Pescaílla?</i>	
33	00:01:29:05 00:01:32:07	Le digo al Paco: Paco, ¿haces del Pescaílla o de Antonio? <i>I asked Paco</i> <i>"Do you play El Pescaílla or Antonio?"</i>	
34	00:01:32:12 00:01:34:22	No, esto es de las flores y punto. La casa de las flores. <i>No. This is flowers. The House of Flowers.</i>	
35	00:01:35:05 00:01:36:08	No, pero no era esto. <i>But it's not what I thought.</i>	
36	00:01:36:14 00:01:39:06	Va completamente de otra cosa tipo que ver con la marihuana, creo. <i>I think it's related to weed.</i>	
37	00:01:40:00 00:01:42:22	A nivel negocios ha sido una experiencia totalmente enriquecedora. <i>It's been an enriching experience in terms of business.</i>	

38	00:01:43:02 00:01:44:14	Oye, ahora te vas a hacer el photocall, ¿eh? <i>Now you go to the photocall.</i>	
39	00:01:44:22 00:01:49:19	-Pero Paquita, si aquí no me conoce nadie. -Bueno, pero tú lo haces. Tú sonríe, cariño, y tira pa' alante. <i>-But, Paquita, nobody knows me here.</i> <i>-It's okay. You smile and keep walking.</i>	
40	00:01:50:08 00:01:51:22	¡Lidia San José! <i>Lidia San José!</i>	
41	00:01:53:17 00:01:55:16	Creo que ha sido sembrar. <i>I think we've planted a seed.</i>	
42	00:01:55:21 00:01:58:08	Hacerle preguntas. Cogedle aquí y hacadle preguntas. <i>She's here. Ask her questions.</i>	
43	00:01:58:13 00:02:02:03	Este viaje ha sido un broche más en la chaqueta de PS Management. <i>This trip has been another success for PS Management.</i>	
44	00:02:02:20 00:02:05:05	"Manashmen", me han dicho aquí que se dice "manashment". <i>Management.</i> <i>Here it's pronounced like that.</i>	
45	00:02:05:10 00:02:07:12	Ya sabemos que en México pronuncian un poco como les da la gana. <i>In Mexico everything is mispronounced.</i>	
46	00:02:07:18 00:02:09:06	"Manashmen", ¿te imaginas? <i>Management, can you imagine?</i>	

CONCLUSIONES

Al realizar la subtítulos en inglés de algunos de los vídeos adicionales de la serie para la gente no hispanoparlante que domina la lengua inglesa, y que está interesada en la serie *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente) y comentado ese subtítulo de 15 de los vídeos adicionales de la serie *Paquita Salas* (López-Lafuente, 2016-presente) que se alojan en la cuenta de Youtube de Netflix España⁴, he llegado a las conclusiones que se mencionan a continuación.

Los parámetros de subtítulos de las plataformas *streaming*, en este caso Netflix, no coinciden con los parámetros basados en estudios de subtítulo. Cabe destacar que Netflix no tiene en cuenta el subtítulo de cara a su estrategia de marketing, pues no presenta los subtítulos en su contenido adicional y promocional.

Tanto la serie, como sus vídeos adicionales disponibles en Youtube, suponen un reto para los traductores, pues están repletos de dificultades traductológicas que muchas veces se generan por la presencia de la cultura popular española. Las características de esta cultura pueden ser gastronómicas, geográficas, históricas y sociales, y los elementos culturales predominantes dentro de estas son el uso de palabras de las distintas variantes del español, en el caso de este trabajo el castellano y el mexicano; el uso de nombres propios de lugares que actualmente están obsoletos, o de actores españoles y mexicanos conocidos en países de habla hispana, marcas nacionales poco conocidas a nivel internacional, o referencias a celebridades que tuvieron su momento de auge en los años 90. Para solventar estas adversidades traductológicas, la estrategia predominante en mi trabajo ha sido la extranjerización, a la que he llegado mediante la aplicación de las técnicas aprendidas a lo largo de mis estudios, para así mantener la esencia de la cultura española de la serie y sus personajes.

⁴ Enlace al canal oficial de Netflix España en Youtube: <https://youtube.com/@NetflixEspana>

BIBLIOGRAFÍA

- About Netflix - Página de inicio. (s. f.). About Netflix. Recuperado 7 de junio de 2023, de https://about.netflix.com/es_es
- Alazraki, G., y Lam, M. (Productores ejecutivos). (2015-2019). Club de cuervos [Serie de Televisión]. Netflix.
- Capapé, E. (2020). Nuevas formas de consumo de los contenidos televisivos en España: una revisión histórica (2006 - 2019). Estudios Sobre El Mensaje Periodístico, 26(2), 451-459. <https://doi.org/10.5209/esmp.67733>
- Casanova, E. (Director). (2017). Pielés [Película]. Pokeepsie Films; Nadie es Perfecto.
- Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2021) Subtitling: Concepts and Practices. Routledge.
- Díaz, S. (2018) La gestión de las redes sociales en plataformas de TV online en España. Casos de Netflix, HBO España, Movistar + y Amazon Prime Video. [Trabajo final de master, Universidad Camilo José Cela]. Página web de ID Digital School. <https://iddigitalschool.com/redes-sociales-tv-online-espana/>
- Écija, A., Écija, D., Velilla, N., Rodrigo, J., Sánchez, A., Sastre, J. (Productores ejecutivo). (2005-2014). Aída [Serie de Televisión]. Globomedia.
- Écija, D., Pina, A., Escobar, I., Martínez, E. (productores ejecutivos). (2015-2019). Vis a Vis [serie de televisión]. Globomedia; FOX Networks Group España.
- Ferrer-Jiménez, M. (2018). Presente y futuro de las plataformas digitales. Revista de Estudios de Juventud, 119, 63-74. https://www.injuve.es/sites/default/files/2018/41/publicaciones/4.-presente_y_futuro_de_las_plataformas_digitales.pdf
- García, K. H. y Chávez, C. A. (2022). El cine, nacimiento de una industria. Cuadernos de Divulgación de Investigación UVAQ, 15, 107-127. https://www.researchgate.net/profile/Cesar-Chavez-Mendoza/publication/363257666_El_cine_nacimiento_de_una_industria/links/63139c1d1ddd44702131b141/El-cine-nacimiento-de-una-industria.pdf
- González, V. y Franco, Y. A. (2019). Procedimientos para la digitalización de documentos. En Universidad de La Salle (Ed.) Metodología y procedimientos para la digitalización de documentos (41-57). Dirección General de Gestión de la Información y estudios del INAI.
- Hernández, J. (2021). La representación de la cultura en el falso documental. Estudio sobre la traducción de referencias culturales extralingüísticas en la serie Paquita Salas. [Trabajo final de grado, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]. Repositorio institucional de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/109174>
- Ibáñez, F. y Castelli, A. (2023). Capítulo 5. Evolución de la tecnología virtual en televisión y su aplicación a la educación. Espejo de monografías de comunicación social, 15, 87-104. <https://doi.org/10.52495/c5.emcs.15.c45>
- Ibarra, E., Velasco, V., y del Castillo, K. (Productores ejecutivos). (2017-2018). Ingobernable [Serie de televisión]. Agros Comunicación; Netflix.

- Izquierdo-Castillo, J. y Latorre-Lázaro, T. (2022). Oferta de contenidos de las plataformas audiovisuales. Hacia una necesaria conceptualización de la programación streaming. Profesional de la información, 31(2). <https://doi.org/10.3145/epi.2022.mar.18>
- Ley, R., Córdova, M.J., Arredondo, M. (Productores ejecutivos). (2018-2020). La casa de las flores [Serie de televisión]. Netflix.
- López-Lafuente, R. (Productor ejecutivo). (2016-presente). Paquita Salas [Serie de televisión]. DMNTIA; Apache Films; Suma Latina.
- McDonald, P. (2019). Video and DVD Industries. Bloomsbury Publishing.
- Netflix. (2023). Timed Text Resources. Netflix, Partner Help Center. Recuperado 30 de marzo de 2023, de <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/categories/1500000000781-Timed-Text-Resources>
- Pina, A., Martínez, S., Colmenar, J., Martínez Lobato, E. y Manubens, N.. (Productores ejecutivos). (2017-2021). La casa de papel [Serie de Televisión]. Vancouver Media; Atresmedia.
- Roscoe, J., y Hight, C. (2001). Faking It: Mock-Documentary and the Subversion of Factuality. Manchester University Press. Recuperado de: https://books.google.es/books?id=i55kcByOh70C&hl=es&source=gbs_navlinks_s
- Sarandos, T. (18 de abril, 2023). Netflix DVD - The Final Season. Netflix. <https://about.netflix.com/en/news/netflix-dvd-the-final-season>
- Stevewhims. (21 de septiembre, 2022). Conceptos básicos de DVD - Win32 apps. Microsoft Learn. <https://learn.microsoft.com/es-es/windows/win32/directshow/dvd-basics>